

## LA BIENNALE DE LA DANSE EST FINANÇÉE PAR

La Ville de Lyon  
Le Grand Lyon  
Le Ministère de la Culture et de la Communication : DMDTS, DAI et DRAC Rhône-Alpes  
Le Conseil régional Rhône-Alpes  
Le Conseil général du Rhône

### Partenaires Officiels

Grand Casino de Lyon - Le Pharaon  
GL Events  
Société Lyonnaise de Banque  
Air France

### Avec le soutien de

Aéroport Lyon Saint-Exupéry  
Espace Textile  
ADERLY  
Renault TRUCKS  
SYTRAL TCL  
Duvel  
Atari  
Goethe Institut  
Pro-Helvetia  
Ente Teatrale Italiano  
Nova Polska

### Avec le concours de

La Ville de Villeurbanne  
SNCF  
Biche de Bere  
UCC  
Wanadoo  
FNAC  
Richard  
Ford Gauduel  
Lyon Parc Auto  
Monoprix  
Illycaffè

Le Centre Culturel Le Toboggan  
La Chapelle de la Trinité  
La Maison de la Danse  
Le Musée d'Art Contemporain de Lyon  
Le Musée des Beaux-Arts de Lyon  
L'Opéra national de Lyon  
Le Palais des Congrès  
Le Palais des Sports de Gerland  
Le Parc de la Tête d'Or  
Le Radiant  
Le Restaurant Ginger et Fred  
La Salle Gérard Philippe  
Le Sémaphore  
Le Studio 24  
Les Subsistances  
Le Théâtre de la Croix-Rousse  
Le Théâtre des Jeunes Années  
Le Théâtre National Populaire - Villeurbanne

Le Théâtre du Point du jour  
Le Théâtre de la Renaissance  
Le Théâtre de Vénissieux  
Le Théâtre de Villefranche-sur-Saône  
Le Transbordeur

### Partenaires Presse

TVS  
Euronews  
France 3  
France Info  
L'Express  
Télérama – Danser  
Marie-Claire  
Le Progrès  
Lyon Capitale  
Lyon Citoyen

## LE DÉFILÉ DE LA 1<sup>re</sup> BIENNALE DE LA DANSE EST FINANCÉ PAR

La Préfecture du Rhône (Fonds d'intervention Ville, Délégation Interministérielle à la Ville)  
La Direction Régionale des Affaires Culturelles Rhône-Alpes  
La Direction Régionale et Départementale de la Jeunesse et des Sports Rhône-Alpes  
Le Grand Lyon  
Le Conseil régional Rhône-Alpes  
La Ville de Lyon  
Le Conseil général du Rhône

### Partenaires officiels du Défilé 2004

La Caisse des Dépôts et Consignations  
L'Espace Textile

### Avec le concours de

SYTRAL / TCL  
Services de la Ville de Lyon et du Grand Lyon  
Mission Insertion-Culture d'Allies  
Direction Départementale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle du Rhône  
Police nationale  
Police municipale de Lyon  
Services d'incendie et de secours du Rhône

## LA BIENNALE DE LA DANSE REMERCIERIE POUR LEUR COLLABORATION

Catherine Ahmadi  
Emmanuel Arlot  
Les attachés culturels des ambassades de France en Europe  
Catherine Berger  
Sylvie Biès-Gagnaire  
Jérôme Bouët  
Gilbert Bret-Morel  
Marie Caballero  
Isabelle Chardonniere  
André Chenevard  
Bruno Chiaverini  
Agnès Cipriani  
Colette Comi  
Isabelle Condemine  
Jean-Michel Daclin  
Didier Dastarac  
Manuèle Debrinay-Rizos  
Jérôme Devèze  
Xavier Doublet  
Jack Dumont  
Jean Enderlin  
Jean-Baptiste Fauroux  
Frédéric Giuliani  
Coralie Grimand  
Anne Grumet  
Jean-Pierre Guillot  
Sylvie Hubac  
Daniel Hulas  
Martina Hochmuth  
Frédérique Jambon  
Pierre Jamet  
Najet Jaouadi  
Michel Kneubühler  
Hugues La Fay  
Isabelle Lagarde  
Richard Lagrange  
Anna Lakos  
Jean-François Lanneluc  
Carole Locatelli  
Anne-Marie Lourd  
Michèle Luquet-Bonvallet  
Joël Madile  
Robert Maury  
Annie Mespède  
Christian Monnet  
Benjamin Perchet  
Isabelle Pernet  
Françoise Petit

Charles Picq  
Bertrand Prade  
Bruce Redor et l'équipe de l'Office du tourisme  
Jean Rémy  
Isabelle Sabran  
Michel de Saint-Etienne  
Ronald Sannino  
Sandrine Sartori  
Isabelle Schwartz  
Pierre Sigaud  
Bernard Simon  
Sodapop  
Catherine Tagliani  
Olivier Teste  
et l'équipe d'Esprit Public  
Christine Tollet  
Annabelle Top  
Laurent Van Kote  
Patrick Vernay-Bécouarn  
Gilles Verneret  
Agnès Vezirian  
Bernard Villeneuve  
Véronique Viner-Fleche

Attitude association  
Bintou  
Botanic  
Le CEMEA – Rhône-Alpes  
Le Comité Régional du Tourisme  
Le Festival de Kuopio, Finlande  
La Full Moon Festival, Finlande  
L'Hebdo des juniors  
L'IUFM de l'Académie de Lyon  
Kadia  
Lyonnaise des Flows  
Mouv'n aktion  
Les Services de la Ville de Lyon  
Version 69  
Vnr

Remerciements particuliers à nos amis de la Maison de la Danse et à l'ensemble des équipes des lieux d'accueil de la Biennale pour leur efficacité et amical concours.

# L'ORGANISATION



La Biennale de la Danse de Lyon est organisée par l'association Les Festivals Internationaux de Lyon et Rhône-Alpes (Les Biennales de Lyon).

### Président

Cérad Collomb,  
Sénateur-Maire de Lyon

### Vice-président Délégué

Patrice Béghain,  
Adjoint au Maire de Lyon,  
Délégué à la Culture et au Patrimoine

### Vice-président

Yvon Deschamps,  
Conseiller régional

### Trésorier

Michèle Daclin

### Secrétaire

Catherine Dubernard

### Vice-président

Jean-Jacques Pignard,  
Vice-président  
du Conseil général du Rhône,  
Délégué à la culture

### Trésorier adjoint

Jean-Pierre Michaux

### Secrétaire adjoint

Alain Guilhot

### Direction Artistique de la Biennale de la Danse

Guy Darmet

### Direction générale des Biennales de Lyon

Sylvie Burgat  
assistée de Catherine Verbruggen

### Adjointe à la programmation et coordination artistique

Sylvaine Van den Esch

### Accueil des compagnies

Estelle Richard

### Coordination du Défilé

Stéphanie Claudin et Xavier Phélut

### Conception et coordination du Def'hip-hop

Gilberte Hugouvieux

### Direction de la communication et des relations extérieures

Pascale Ammar-Khodja

### Chargé de communication

Grégory Ysewyn

### Assistante communication

Barbara Loison

Et Chloé Debouzie, Auxane Dutronc, Roxana Ploestean, Alice Postaire, Florane Saunier

### Relations presse

Dominique Berolatti, Jean-Paul Brunet, Laura Lamboglia

### Multimédia - Graphisme

Denis Mathieu

### Partenariat entreprises

Fabienne Moutin, Emilie Daillères

### Service des publics (collectivités, scolaires)

Delphine Fournier, Elisabeth Tugaut, Max Bruckert

### Accueil du public et billetterie

Magali Bühner, Prune Grillon

### Accueil des professionnels

Isabelle Delzor

### Direction technique

Dominique Hurtebize

### Coordination technique Biennale

Bertrand Buisson, Emilie George, Antoine Degant

### Coordination technique Défilé

Christophe Doucet, Thierry Fortune, Bertrand Keller

### Administration Comptabilité

Yves Le Sergent, Monique Paget, Marie-France Deruaz, Flore Lévy, Emmanuelle Moreau

### Informatique

Norbert Paglia

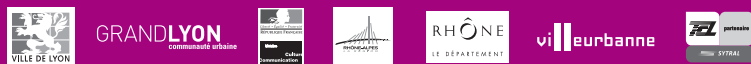
### Secrétariat, accueil et standard

Valerie Dallino, Amina Belgherras

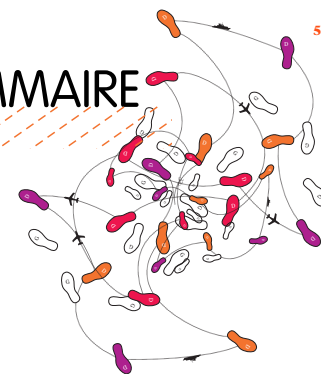
### ...avec le renfort de 150 autres coéquipiers

### Les Biennales de Lyon

3 rue du Président E. Herriot  
69001 Lyon



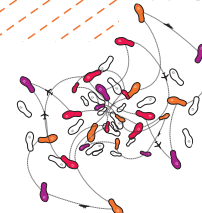
## LeSOMMAIRE



- 7 Édito
- 8-9 Def'hip-hop
- 10-11 Ballet de l'Opéra national de Lyon
- 12 Anije Pfundtner
- 13 Nederlands Dans Theater III
- 14-15 Compagnia Aterballetto
- 16 Iza
- 17 Cie Kelemenis
- 18 Michael Schumacher / Alex Waterman
- 19 Sónia Baptista
- 20-21 Cie Blanca Li
- 22-23 Granhaj Dans
- 24 Compañia Mercedes Ruiz
- 25 Von Krahl Theatre
- 26-27 Bal La Belle et la Bête
- 28-29 Le Défilé
- 30-31 balletmainz
- 32 Jyrki Karttunen & Co
- 33 Cie Apotosma / Andonis Foniadakis
- 34-35 Honvéd Ensemble
- 36 Foofwa d'Immobilité
- 37 La Trisande
- 38 Kitt Johnson / X-Act
- 39 Magdalena Reiter
- 40-41 Danse Théâtre / Théâtre national de la Grèce du Nord
- 42 Troubleyn / Jan Fabre
- 43 Belén Maya / Mayte Martín
- 44-45 Random Dance
- 46 Polish Dance Theatre
- 47 Anna Huber.compagnie.
- 48 Anou Skan
- 49 Compagnia Caterina Sagna
- 50 Chris Haring
- 51 Schaubühne am Lehniner Platz
- 52-53 Tero Saarinen Company
- 54 X-it Dancetheatre
- 55 Charleroi / Danses - Plan K
- 56 Ardente Sole
- 57 Vera Ondrasikova / Robert Tirpak
- 58 DCM / Cosmin Manolescu
- 59 Ballet du Grand Théâtre de Genève
- 60 Bal d'Amélie
- 61 Diners chansons
- 62-63 Jeunes Publics
- 64-65 Cours - Colloques - Rencontres
- 66-69 Expositions
- 70 En écho à la Biennale
- 71 Messe des artistes
- 72 Europ'Altiers
- 73 Lieux des spectacles
- 74-79 Infos pratiques



## L'ÉDITO



Europa, un mythe. L'Europe, une réalité. Un puzzle de langues et de cultures. Et plus de 2 000 ans d'histoire commune. Cette 11<sup>e</sup> Biennale est une déclaration de foi. Foi dans les hommes, et surtout dans les artistes toujours en avance et qui multiplient les échanges. L'Europe des hommes en mouvement, vaste et beau programme !

À l'occasion de son élargissement, la Biennale de Lyon offre à l'Europe une grande fête, sans a priori, respectueuse des identités, ouverte à la création, à la tradition vivante. Et pour le plus large public.

C'est en Europe que la danse a trouvé ses techniques, ses codes, ses interdits, mais aussi sa plus totale liberté. Laissons-nous guider par un violon, une guitare, un accordéon – instruments nomades qui ignorent les frontières – sur les chemins de cette Europe nouvelle qui danse le XXI<sup>e</sup> siècle, communauté de désir et de passion.

Dans les théâtres, les jardins, sur les places, la Biennale invite les spectacles les plus originaux, les grands noms et les inconnus, rend hommage au sang des poètes, fait valser des milliers d'Amélie, défiler ses beaux récits sur le macadam du plus grand théâtre du monde et habille de ses couleurs les corps et les cœurs. Dans une ville, une agglomération, un département, une région où la danse a trouvé sa vraie et juste place, où triomphent la pensée, le corps et l'émotion, nés du geste fort.

Guy Darnet | Directeur artistique

*Europa: a myth. Europe: a reality. A patchwork of languages and cultures sharing 2000 years of history. This 11<sup>th</sup> Biennale is a declaration of faith: faith in people and above all in artists, always in the front line and with interchange as their watchword. A Europe of optimism, of people on the move.*

*An expanding Europe too: so the Lyon Biennale is organising an enormous celebration whose keynotes are receptiveness to other cultures, to creativity and to living traditions. With the largest possible audience in mind.*

*Europe has been the source of dance's techniques, codes and taboos – but also of its utter freedom. So, guided by a violin, a guitar, an accordion – instruments that know no frontiers – let's head off through the new, dancing Europe of the 21<sup>st</sup> century, that burgeoning community of passion and commitment.*

*In Lyon's theatres, gardens and squares, the Biennale will present great names and complete unknowns in a host of dazzlingly inventive programmes. It will pay tribute to the blood of the poets, set thousands of "Amélie"s dancing towards fabulous destinies and parade proudly, vividly through the streets of the world's biggest theatre. Here dance has found the celebrity it deserves, locally and nationally: a triumph for the mind, the body and the emotions – because Lyon dared.*

Guy Darnet | Artistic director

## DEF'HIP-HOP

Dimanche 12 septembre

Palais des Sports de Gerland à 16 heures | durée 3h00

Pour l'ouverture de la Biennale de la Danse, Def'hip-hop se veut un hommage aux danseurs hip-hop, qui, depuis plus de vingt ans, développent leurs gestuelles, leurs styles et leurs techniques avec détermination et exigence dans les rues et sur les scènes des villes de toute l'Europe.

La culture hip-hop, née aux Etats-Unis dans les années 80, a gagné simultanément l'Europe et les autres continents et, dès 1984, s'est imposée en France grâce notamment à l'émission "H.I.P. H.O.P." animée sur TF1 par Sidney. Rapidement, le mouvement s'est développé selon deux tendances : les "groupes" qui s'affrontent dans des "battles" (championnats de danse entre crews, tribus hip-hop) et les compagnies qui s'orientent vers des créations chorégraphiques accueillies sur les scènes des plus grands théâtres et festivals (Maison de la Danse, Chateauballon, La Villette, Suresnes, Montpellier Danse...).

Def'hip-hop vous convie à découvrir ce mouvement artistique remarquable, en présence des grands du hip-hop et avec un invité d'honneur, le danseur et chorégraphe allemand Storm.

Dans la première partie, sous forme d'un "battle", huit groupes européens soit plus de soixante danseurs se confrontent dans des défis sur le "flow" incessant des MC (maîtres de cérémonie) menés par Sidney ; aux platines, les DJ, dont Dee Nasty, composent en live des univers sonores qui soutiennent et entraînent les performances des danseurs. Les danseurs se rejoignent ensuite sur la scène pour un "free-style" final.

La seconde partie de soirée est introduite par le "beat boxer" Killa Kela, dont les show vocaux détonants enflamment les foules. Pour clore l'événement, Wanted Posse et Pockemon Crew, respectivement champions du monde de hip-hop en 2001 et 2003, présentent leur création chorégraphique.

*Since its arrival in France twenty years ago, hip-hop has split into two main schools: the "crews" who face each other in "battle" and the companies whose choreography has become part of the theatre and festival scene. As an opening to the Biennale, Def'Hip-Hop is a tribute to this art of the street and the stage: MCs, DJs, sixty dancers from all over Europe, German dancer-choreographer Storm, beat boxer Killa Kela and world champions Wanted Posse and Pockemon Crew will present battle, sounds, vocals and a free-style finale.*

Palais des Sports de Gerland  
ouverture des portes à 14h30

16h00

Plein tarif 15 € Tarif réduit 10 €

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



## EuropeHIP-HOP

### Partie 1

**Battle**  
8 groupes européens

**Musique**  
DJ Dee Nasty

**Maître de cérémonie**  
MC Sidney

### Partie 2

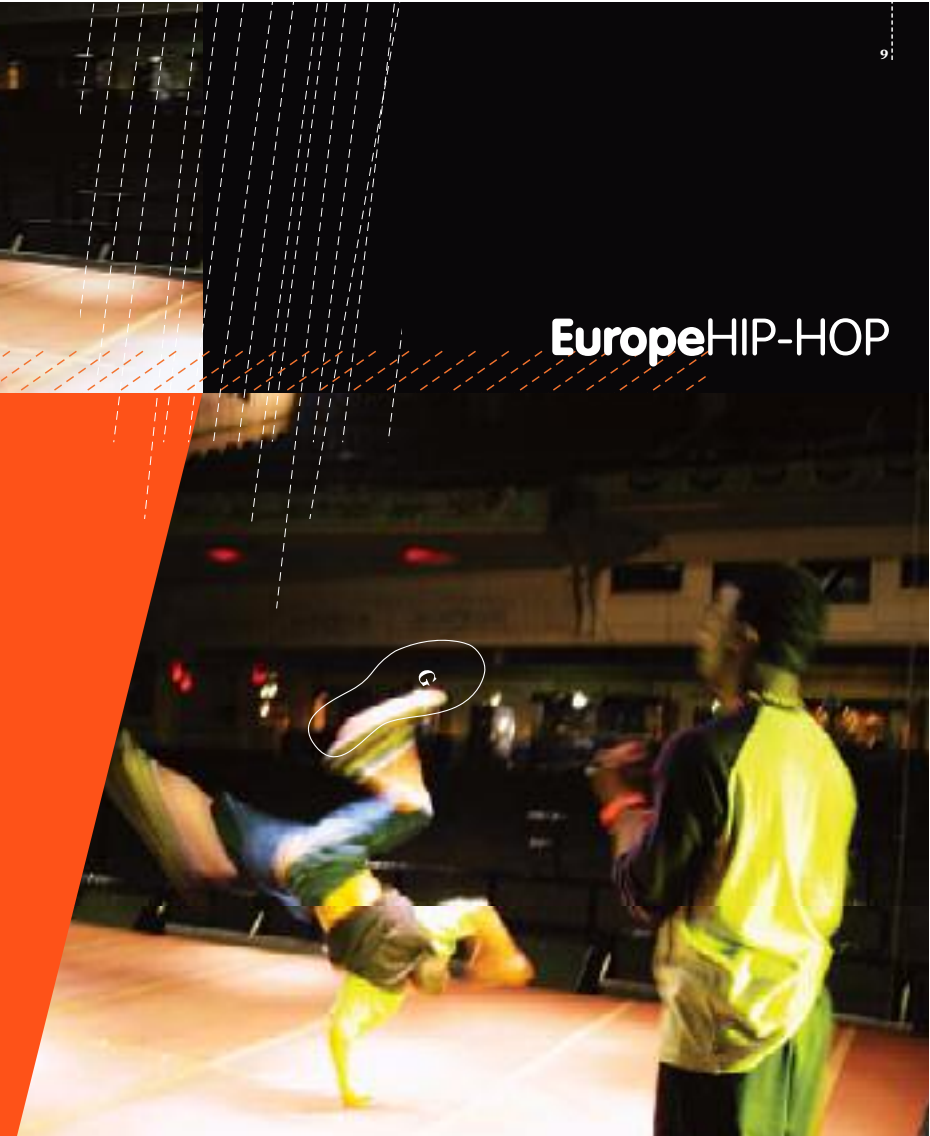
**Beat boxer**  
Killa Kella

**Chorégraphies**  
Sii-Si, Pockemon Crew  
Bad-Moves, Wanted Posse

Avec la participation  
du chorégraphe allemand Storm

**Production**  
Biennale de la Danse

**Avec le soutien de**  
Région Rhône-Alpes - Direction des  
Affaires Internationales



# FranceOPÉRA NATIONAL DE LYON



## BALLET DE L'OPÉRA NATIONAL DE LYON

Direction générale | Serge DORNY / Direction artistique | Yorgos LOUKOS  
"Under discussion"

Créé en 1969 par Louis Erlo et popularisé par Vittorio Biaggi, le Ballet de l'Opéra national de Lyon est devenu sous l'impulsion de son directeur, l'Athénien Yorgos Loukos, l'ambassadeur de la danse française et de la ville de Lyon aux quatre coins du monde. Composée de trente et un danseurs brillants, la compagnie possède un répertoire d'une incroyable richesse mêlant chorégraphes américains et européens, maîtres et jeunes talents.

Pour cette participation d'évidence à la Biennale Europa, les créations ont été confiées à l'Anglais Russell Maliphant, au Français Christian Rizzo et au plus européen des Américains William Forsythe. Trois œuvres fortes, marquées par la technique et la disponibilité des interprètes. Fluidité, luminosité, émotion avec Russell Maliphant, auteur d'un inoubliable duo donné au Ballet. Expérimentation, originalité, plasticité du talentueux touche-à-tout Rizzo.

Fougue, intelligence, musicalité de William Forsythe pour un vol de danseurs au-dessus de vingt tables, véritable déchainement de corps. Une rencontre exceptionnelle.

*Founded in 1969 the Lyon National Opera Ballet, under current director Yorgos Loukos, has become France's dance ambassador to the world, with a company of thirty-one and an incredibly varied repertoire of works by established and young, up-and-coming choreographers. Its programme for this Europa Biennale has been entrusted to Englishman Russell Maliphant, Frenchman Christian Rizzo and that most European of Americans, William Forsythe. Respectively an unforgettable duo, an experimental work and a spectacular piece for dancers and twenty tables. A veritable summit meeting.*

### Création 1

**Chorégraphie et costumes**  
Russell Maliphant

**Musique**  
Mukul

**Lumières**  
Michael Hulls

### Création 2

**Chorégraphie**  
Christian Rizzo

**Lumières**  
Cathy Olive

**One flat thing, reproduced**  
Entrée au répertoire

**Chorégraphie, décors et lumières**  
William Forsythe

**Musique**  
Thom Willems

**Costumes**  
Stephen Galloway

**Production**  
Opéra national de Lyon

Opéra national de Lyon

17h00

19h30

20h30

20h30

20h30

1<sup>re</sup> série 30 € 2<sup>e</sup> série 20 € 3<sup>e</sup> série 15 €  
4<sup>e</sup> série 10 € Tarif réduit - de 28 ans pour toutes les séries 8 €

Dans l'abonnement Biennale  
Dans l'abonnement Maison de la Danse

SEPT dim 12 lun 13 mar 14 mer 15 jeu 16 ven 17 sam 18  
AUG dim 19 lun 20 mar 21 mer 22 jeu 23 ven 24 sam 25 dim 26 lun 27 mar 28 mer 29 jeu 30  
OCT ven 01 sam 02 dim 03





## Allemagne ANTJE PFUNDTNER

### ANTJE PFUNDTNER

Direction artistique | Antje PFUNDTNER  
"eigenSinn" → création 2003 | durée 55 mn

#### Pièce pour 1 danseur

**Chorégraphie et interprétation**  
Antje Pfundtner

**Scénographie et costumes**  
Sabine Kohlstedt

**Lumières**  
H.W. Ahrens

**Direction musicale**  
Dayton Allemann

**Production**  
Ursula Teich

**Coproduction**  
Kampnagel Hamburg

**Avec le soutien de**  
Kulturbehörde der Freien  
und Hansestadt Hamburg  
Goethe-Institut

**Accueil**  
Salle Gérard Philipe  
Biennale de la Danse

Une jeune personnalité. Insubordonnée, inclassable. Grande, élégante, Antje Pfundtner a été nourrie de danse classique. Souhaitant s'éloigner des normes apprises, elle explore dans ce solo les frictions que peuvent générer l'expression de soi, la volonté souveraine. Dans un décor entièrement blanc, entre silence et musique rock, elle décline toute une palette de séquences dansées énergiques qui se dérèglent à force de répétitions ou par refus du beau geste. Avec expressivité et sensibilité elle développe sa danse et n'hésite pas à prendre à partie le public qu'elle captive. Avec un allié de charme, l'humour. Et un grand bonheur de danser. Communicatif.

*Young, rebellious, unclassifiable, classically trained Antje Pfundtner sets out in this solo piece to explore the frictions that can be generated by powerfully willed self-expression. Against a totally white backdrop, a mix of silence and rock music underpins a range of vigorous sequences pushed beyond their limits by sheer repetition or rejection of the "beautiful". This is dance that has no fear of challenging its audience – but is not bereft of humour, either.*

#### Salle Gérard Philipe

19h00

19h00

Plein tarif **15 €** Tarif réduit **12 €**

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	dim 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	dim 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	dim 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



## Hollande NEDERLANDS DANS THEATER III

### NEDERLANDS DANS THEATER III

Direction artistique | Anders HELLSTRÖM  
Hommage à Jiri Kylián  
"Far too close" et "When time takes Time"  
→ créations 2002/2003 | durée 1h10 mn | entracte

#### Pièces pour 2 danseurs

**Chorégraphie**  
Jiri Kylián

**Interprètes**  
Sabine Kupferberg  
Egon Madsen

**Scénographie**  
Jiri Kylián

**Costumes**  
Joke Visser

**Lumières**  
Kees Tjebbes

**Musique**  
Dirk Haubrich

**Coproduction**  
Saitama Arts Center, Japan

**Accueil**  
Théâtre National Populaire -  
Villeurbanne  
Biennale de la Danse

Un grand d'Europe. Le plus grand peut-être. Inventeur de génie, écrivain de plus de quatre-vingts ballets, le Tchèque Jiri Kylián est indissociable du Nederlands Dans Theater. Directeur artistique, il a créé au fil des années le NDT II, ouvert aux jeunes danseurs de dix-sept à vingt-deux ans, et le NDT III, consacré aux interprètes de plus de quarante ans. C'est avec un projet unique de ce groupe, deux duos, par lui chorégraphiés, que la Biennale a tenu à rendre hommage à Jiri Kylián. Deux œuvres de compréhension, de complexité, de fascination pour son épouse Sabine Kupferberg, soliste du Ballet de Stuttgart, du NDT I et membre du NDT III depuis sa fondation, et pour Egon Madsen, danseur d'exception, soliste à Stuttgart, Londres, Copenhague, Francfort, professeur admiré aujourd'hui, crinière blanche et visage de roi Lear. Deux décors, tout en rouge et tout en blanc, pour deux expériences de vie déjà à l'automne. Le désir de comprendre, le mouvement et l'émotion... Bouleversant de beauté et d'humanité.

*One of Europe's greats - the greatest, maybe. Jiri Kylián: Czech author of over eighty ballets, emblem of the Nederlands Dans Theater, founder of the three NDT companies. Here the Biennale and NDT III pay tribute with two duets he wrote for his wife Sabine Kupferberg, solist with the Stuttgart Ballet, NDT I and NDT III, and the remarkable, white-haired Egon Madsen, solist at Stuttgart, London, Copenhagen and Frankfurt. Two resplendent sets, two lives in their autumn years: a deeply moving and deeply human experience.*

#### TNP Villeurbanne

19h30

20h30

Plein tarif **25 €** Tarif réduit **22 €**

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	dim 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	dim 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	dim 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

# Italie COMPAGNIA ATERBALLETO



## COMPAGNIA ATERBALLETO

Direction artistique | Mauro BIGONZETTI

"Vespro - Les Noces - Cantata" → création 2002 | durée 2h00 | entracte

Une compagnie numéro un en Italie. Un chorégraphe inspiré, Mauro Bigonzetti. Un répertoire de choc. Et vingt danseurs, techniciens hors pair et interprètes inspirés qui mettent leur talent au service de leur mentor dans trois œuvres magistrales réunissant sur scène musiciens, chanteurs et danseurs. Abstraction et élégance avec *Vespro*, créé pour le New York City Ballet. Invention et dramaturgie implacables pour *Les Noces* de Stravinsky. Fantaisie et violence méditerranéenne pour une sensuelle cantate napolitaine chantée sur scène par quatre jeunes mamas débordant de vitalité. Une tarentelle effrénée qui, comme une vague, submerge le public fasciné.

\*Outre la rigueur de cette vision, on admire la richesse et l'invention du vocabulaire de Mauro Bigonzetti... Aucun doute, il compte parmi les chorégraphes marquants du XXI<sup>e</sup> siècle\*.

Le Figaro

*Twenty remarkable dancers - technically incomparable, emotionally inspired - and a brilliant choreographer: Mauro Bigonzetti. Three splendid works that bring musicians, singers and dancers together on stage: the elegant abstraction of Vespro, created for the New York City Ballet; the implacable drama of Stravinsky's Les Noces; and all the Mediterranean passion of a sensual Neapolitan cantata sung by four lusty young "mamas". Emotion that sweeps over the audience like a wave.*

*Twenty remarkable dancers - technically incomparable, emotionally inspired - and a brilliant choreographer: Mauro Bigonzetti. Three splendid works that bring musicians, singers and dancers together on stage: the elegant abstraction of Vespro, created for the New York City Ballet; the implacable drama of Stravinsky's Les Noces; and all the Mediterranean passion of a sensual Neapolitan cantata sung by four lusty young "mamas". Emotion that sweeps over the audience like a wave.*

### Pièces pour 19 danseurs

#### Chorégraphie

Mauro Bigonzetti

#### Interprètes

Teresa Alves Da Silva  
Ashen Ataljanc  
Sveva Berti  
Adrien Boissonnet  
Ina Broeckx  
Thibaut Cherradi  
Macha Daudel  
Stefania Figliossi  
Susanna Giarola  
Cyril Griset  
Valerio Longo  
Paolo Mangiola  
Amandine Mano  
Lisa Martini  
Walter Matteini  
Béatrice Mille  
Alexis Oliveira  
George Oliveira  
Roberto Zamorano

#### Scénographie

Fabrizio Montecchi  
("les Noces")

#### Costumes

Grazia Ascani  
Franco Sacconi  
Quinta Colonna  
Kristopher Millar  
Lois Swandale  
Helenna Medeiros

#### Lumières

Carlo Cerri

#### Coproduction

"Vespro" :  
Fondazione Nazionale della Danza et Reggio Emilia Danza  
"Les Noces" :  
Reggio Emilia Danza et  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines, Scène Nationale

#### Avec le soutien de

Ente Teatrale Italiano



#### Accueil

Maison de la Danse  
Biennale de la Danse

### Maison de la Danse

20h30  
19h30  
20h30  
20h30  
15h00 et 20h30

1<sup>re</sup> série 30 € 2<sup>e</sup> série 24 €

1<sup>er</sup> réduit 27 € 2<sup>e</sup> réduit 21 €

Dans l'abonnement Biennale

Dans l'abonnement Maison de la Danse

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Roumanie|ZA



### IZA

Direction artistique | Ioan POP

"Fête paysanne du Maramures" → durée 1h00

Pièce pour 9 interprètes

Interprètes

Ioan Pop  
Gheorghe Flore  
Ioan Covaci  
Voichita Tepei  
Anuta Pop  
Mihai Covaci  
Ioan Paul  
Voichita Andraica  
Adrian Varsta

Iza est le nom d'une rivière dans le Maramures en Roumanie. C'est aussi le nom d'un groupe d'amis et de parents qui ont décidé un jour de chanter, jouer et danser ensemble. Des bergers et des paysans réunis autour de Ioan et Anuta Pop, aubergistes de cœur dans leur maison de bois. Violons, guitare, alto, grosse caisse et voix uniques. Chants rituels, chants à boire, mélodies de danse, roumains, ukrainiens et juifs. Une véritable fête populaire, à l'éclat et à la rigueur enivrants, exploitant la spontanéité des musiciens et danseurs qui vous entraînent dans cette merveilleuse région de Transylvanie. Et la danse toute simple où les pieds frappent énergiquement la terre ou le plancher, en ronde, en duos ponctués de cris et de répliques moqueuses. Vrai comme la vie.

*Iza: the name of a river in Romania. But also of a group of friends and relatives who decided to get together to sing, dance and enjoy themselves - shepherds and peasants meeting under the benevolent eye of Ioan and Anuta Pop for ritual songs, drinking songs and Romanian, Ukrainian and Jewish songs to dance to. An authentic people's celebration, with all the life and joyous spontaneity of Transylvania.*

Amphithéâtre de l'Opéra

18h30  
18h30  
18h30  
18h30  
18h30  
Exceptionnellement 20h30

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## COMPAGNIE KELEMENIS

Direction artistique | Michel KELEMENIS

"Besame mucho" → création 2004 | durée 1h30 mn | extracte

Pièce pour 6 danseurs

Chorégraphie  
Michel Kelemenis

Interprètes

Séverine Bauvais  
Rachel Bénitah  
Caroline Blanc  
Olivier Clargé  
Christian Uhl  
José Valls

Costumes

Agatha Ruiz de la Prada

Lumières

Manuel Bernard

Direction musicale  
Jean-Jacques Palix

Coproduction

Compagnie Kelemenis /  
Plaisir d'Offrir  
Biennale de la Danse

Avec le soutien de

Théâtre du Gymnase -  
Marseille

Accueil

Théâtre du Point du Jour  
Biennale de la Danse

## FranceCIEKELEMENIS

Une reprise et une création. Un lien, le baiser. Créée au lendemain de la mort de Dominique Bagouet, *Anthère* est une pièce pleine d'optimisme et de fraîcheur à propos d'un thème grave, la prévention contre le sida. Michel Kelemenis y développe une parole universelle plus que jamais d'actualité et fait mouche avec discrétion. C'est une des plus célèbres chansons au monde, *Besame mucho*, que le chorégraphe a choisie comme inspiration de sa nouvelle pièce, un dialogue de la danse et de la rengaine, un développement d'émotions qui n'appartiennent qu'à la danse. L'expression de la plénitude, la nécessité de l'amour. Sur une douzaine de versions magiques choisies avec le compositeur et collectionneur Jean-Jacques Palix -il en possède plus de trois cents ! Une version "technicolor" pour six danseurs, griffée par la styliste espagnole Agatha Ruiz de la Prada.

*Written after the death of Dominique Bagouet, Michel Kelemenis' Anthère brings a sprightly optimism to that gravest of subjects: Aids prevention. A universal message full of power and discretion. Followed by a new piece that turns the classic song Besame Mucho into a dialogue that speaks of the emotions - of the necessity of love - as only dance can. Six dancers in a stunning setting styled by Agatha Ruiz de la Prada.*

Théâtre du Point du Jour

20h30  
20h30  
Exceptionnellement 17h00

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------





Hollande  
MICHAEL SCHUMACHER

Belgique  
ALEX WATERMAN



MICHAEL SCHUMACHER  
ALEX WATERMAN

Direction artistique

Michael SCHUMACHER / Alex WATERMAN  
"Dans le jardin" → création 2004 | durée 40 mn

Pièce pour 2 interprètes

**Chorégraphie**  
Michael Schumacher

**Direction musicale**  
Alex Waterman

**Interprètes**  
Michael Schumacher  
Alex Waterman

**Accueil**  
Musée des Beaux-Arts  
Biennale de la Danse

**Costumes**  
Michael Schumacher  
Alex Waterman

La danse imprévue. Suggérée, animée par les arbres, les fleurs, les plantes et les oiseaux. Pour le festivalier comme pour le promeneur du hasard. Dans le plus beau et le plus tranquille jardin de la ville, au cœur du Palais Saint-Pierre, Michael Schumacher -le danseur et non le pilote homonyme- improvise avec le violoncelliste Alex Waterman. Longtemps interprète de William Forsythe, Michael est un extraordinaire danseur, technique, délié, fluide et doté d'un humour ravageur qu'il partage avec son complice musicien.

*Unpredictable, impromptu: dance for the Festivalgoer - or the casual passer-by - in the most tranquil of all Lyon's gardens, the green heart of the Palais Saint-Pierre. Michael Schumacher (no, not the racing driver!) improvises to the cello of Alex Waterman. A longtime performer of the work of William Forsythe, Schumacher brings to the dance a fluidity and a scathing humour his musical accomplice is perfectly attuned to.*

Jardin du Musée des Beaux-Arts

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03	
					17h00	17h00																		

Entrée libre

Portugal  
SÓNIA BAPTISTA



SÓNIA BAPTISTA

"Haikus" → création 2002 | durée 50 mn

Pièces pour 1 danseur

**Chorégraphie et interprétation**  
Sónia Baptista

**Vidéo**  
Rui Ribeiro

**Lumières**  
Pedro Machado

**Coproduction**  
Bomba Suicida  
Danças na Cidade

**Accueil**  
Salle Gérard Philippe  
Biennale de la Danse

La nouvelle génération de la danse portugaise. Une jeune femme inclassable, inimitable, Sónia Baptista. Une série de petites pièces brèves à l'image des poèmes japonais en quelques mots. Solos et séquences vidéos s'enchaînent dans une atmosphère originale où l'absurde et la drôlerie s'imposent. Sónia est une interprète -le mot anglais "performer" serait plus juste- hors du commun. Son spectacle ne ressemble à aucun autre, mais il y a sans doute là une filiation de l'esprit des Monty Python. Et avec quelques accessoires, des jouets en plastique, une boîte de sardines, une paire de patins à roulettes, elle réussit un spectacle poétique et humoristique qui nous touche et nous fait rire aux larmes.

*The new generation of Portuguese dance in the inimitable form of Sónia Baptista. Solos and video sequences succeed one another like haiku in an ambience shot through with eccentricity, wit and the absurd. A performance unlike any other, but betraying an undeniable kinship with the Monty Python spirit. A few plastic toys, a can of sardines and a pair of rollerskates - and you've got poetry that makes you laugh till you cry.*

Salle Gérard Philippe

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
						19h00	19h00																

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

## COMPAGNIE BLANCA LI

Direction artistique | Blanca Li  
 "Alarme" → création 2004 | durée 1h20 mn

Princesse de la movida madrilène, passionnée, énergique, débordante, Blanca Li s'est depuis quelques années imposée sur la scène européenne. Chorégraphe, interprète, metteur en scène d'opéras, réalisatrice d'un long métrage à succès sur l'univers du hip-hop, elle crée *Alarme* pour la Biennale. Une succession de vignettes, des instantanés, un collage d'émotions. La vie... comme un film. Six ou sept pièces courtes aux titres évocateurs : *Alarme, Doblepasso, Electrodomestic, Fastfood, Calor...* Des histoires de frustration, de petite paranoïa entretenue, d'incapacité à être si nombreux ou si seul, à vivre le bruit ou le silence, la frénésie des choses et l'indifférence des êtres. Désir d'aller ailleurs, là où l'herbe est plus verte, la vie plus belle. Le tout traité avec distance, dérision et beaucoup d'humour.

*Passionate and excessive, Madrid's Blanca Li has been a feature of Europe's stages for some years, as choreographer, dancer and opera director. Alarme, specially created for the Biennale, is a succession of short pieces - Doblepasso, Electrodomestic, Fastfood, Calor and others - that speak of frustration, solitude, silence, unbearable noise, the frenzy of things, the indifference of people. All with objectivity, mockery and a sizeable dose of humour.*

### Pièce pour 10 danseurs

**Chorégraphie**  
Blanca Li

**Interprètes**  
Stéphanie Andrieu  
Andrea Bescond  
Rodolphe Fouillot  
Géraldine Fournier  
Marjorie Hannotaux  
Emmanuelle Huybrecht  
Blanca Li  
Pascale Peladan  
Bruno Péré  
Raphaël Rodriguez

**Vidéo**  
Charles Carcopino

**Costumes**  
Françoise Yapo

**Lumières**  
Jacques Châtelet

**Direction musical**  
Tao Gutierrez

**Coproduction**  
Studio technologique de la MAC Créteil  
Centre culturel Le Toboggan  
Biennale de la Danse

**Accueil**  
Centre culturel Le Toboggan  
Biennale de la Danse



## FranceCOMPAGNIE BLANCA LI



### Centre culturel Le Toboggan

SEPT	dim 12	20h30
	lun 13	
	mar 14	
	mer 15	
	jeu 16	20h30
	ven 17	
	sam 18	20h30
	dim 19	
	lun 20	20h30
	mar 21	
	mer 22	20h30
	jeu 23	
	ven 24	20h30
	sam 25	
	dim 26	20h30
	lun 27	
	mar 28	
	mer 29	
	jeu 30	
OCT	ven 01	
	sam 02	
	dim 03	

Plein tarif 22 € Navettes A/R gratuites  
 Départ place A. Poncet, arrêt Bus TCL à 19h25  
 Tarif réduit 19 € Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale  
 Dans l'abonnement Maison de la Danse

# Danemark GRANHØJ DANS



## GRANHØJ DANS

Direction artistique | Palle GRANHØJ  
 "8IQ - no woman no cry" → création 2002 | durée 1h10 mn

La découverte d'un chorégraphe venu du froid, précisément d'Aarhus au Danemark. Palle Granhøj a quarante-cinq ans et il apparaît cette année enfin à Avignon (merci les Hivernales) et à Lyon. Homme de danse et de théâtre, bourré de talent et d'humour, il a composé avec 8IQ - no woman no cry un bonheur de spectacle. Les huit danseuses chantent, le chanteur et le musicien dansent. Et leur interaction produit de petits miracles d'esprit inventif. Chaque interprète a son caractère, son physique, sa drôlerie et ses frustrations. Palle les met en valeur dans une pièce contemporaine parfaitement accessible, baignée de musiques reggae ou d'extraits de comédies musicales. Un exemple d'équilibre entre le chant et la danse, salué par des ovations debout dans toute l'Europe.

*The choreographer who came in from the cold. Palle Granhøj, from Denmark, is forty-five years old and 8IQ - no woman no cry is a sheer delight: the dancers sing, the singer and the musician dance, and the interaction of eight distinct individuals generates little miracles of inventiveness. Reggae and musical comedy combine in a totally accessible balance of dance and song that has been greeted with standing ovations all over Europe.*

### Pièce pour 10 interprètes

**Chorégraphie**  
Palle Granhøj

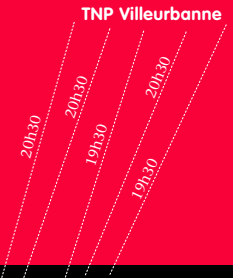
**Interprètes**  
Danse :  
Anne Dalsgaard  
Anna Pehrsson  
Tove Salmgren  
Dorte Petersen  
Anne Eisensee  
Carina Raffel  
Anne-Claire Theissen  
Aline Sanchez Rodrigues  
Basse et chants :  
Palle Klok  
Percussions et autres :  
Niels Killele

**Avec le soutien de**  
Thorsen Møbler  
Sophies Tøjhus

**Accueil**  
Théâtre National Populaire -  
Villeurbanne  
Biennale de la Danse

**Scénographie**  
Per Victor

**Costumes**  
Jean-Paul Gaultier  
Marithé et François Girbaud  
Martin Margiela



Plein tarif <b>22 €</b>		Tarif réduit <b>19 €</b>	
<b>Dans l'abonnement Biennale</b>			
<b>Dans l'abonnement Maison de la Danse</b>			
<b>SEPT</b>	dim 12	lun 13	dim 03
	mar 14	mer 15	
	jeu 16	ven 17	
	sam 18	dim 19	
	lun 20	mar 21	
	mer 22	jeu 23	
	ven 24	sam 25	
	dim 26	lun 27	
	mar 28	mer 29	
	jeu 30	<b>OCT</b>	
	ven 01	sam 02	
		dim 03	

# Espagne

## COMPANIA MERCEDES RUIZ



### COMPANIA MERCEDES RUIZ

ARTISTE INVITÉ | MIGUEL POVEDA

Direction artistique | Mercedes RUIZ

"Gestos de mujer" → création 2004 | durée 75 mn

#### Pièce pour 8 interprètes

**Chorégraphie**  
Mercedes Ruiz

**Lumières**  
Manuel Llorens

#### Interprètes

Danse : Mercedes Ruiz  
Chant : Miguel Poveda

**Direction musicale**  
Santiago Lara

#### Production

Arte y Movimiento  
producciones

Londro  
El Pulga  
Guitare : Santiago Lara  
Rafael Rodriguez  
Percussions : Antonio Coronel  
Contrebasse : Roberto Barroso

**Avec le soutien de**  
La Junta de Andalucía  
Consejería de Cultura

**Costumes**  
Fernando Ligerio

L'étoile montante du flamenco. Premier prix à l'unanimité de la Biennale de Séville 2002, Mercedes Ruiz représente l'école de Jerez. Née pour cet art, elle possède à vingt-trois ans la connaissance, la maîtrise du corps, la délicate élégance. Son *taconeo* -frappe du pied- a cette force étincelante que peu de femmes possèdent, mais en plus son *braco* -dessin des bras- est à la fois original et respectueux des canons. Pour ce spectacle sobrement intitulé *Gestos de mujer*, elle est accompagnée d'une formation musicale guitare, contrebasse, percussions. A l'occasion de la Biennale, elle a invité un des plus grands "cantaores" du flamenco actuel, Miguel Poveda. Des yeux noirs, une voix claire, il n'est ni andalou, ni gitano, mais il brûle et emporte. À trente ans, Miguel Poveda a atteint une maîtrise du chant profond que la plupart des artistes de flamenco mettent une vie entière à obtenir. Une rencontre poignante au sommet de l'art flamenco.

*Flamenco's rising star and unanimous first prizewinner at the 2002 Seville Biennale, twenty-three year old Mercedes Ruiz adds true originality to total command of the classical skills. Accompanied here by a group of musicians with guitar, double bass and percussions, she has also invited one of the current flamenco's leading "cantaores", Miguel Poveda: neither Gypsy nor Andalusian, at thirty he brings to the "cante jondo" a mastery most singers take a lifetime to achieve.*

Palais des Congrès / Auditorium Lumière

20h30

20h30

Plein tarif 25 € Tarif réduit 22 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

# Estonie

## VON KRAHL THEATRE



### VON KRAHL THEATRE

Direction artistique | Peeter JALAKAS

"Swan Lake" → création 2003 | durée 1h30 mn

#### Pièce pour 11 interprètes

**Chorégraphie**  
Alexander Pepelyaev

**Orchestre**  
NYUD Ensemble

#### Interprètes

Lina Valtrik  
Mari Abel  
Erki Laur  
Juhan Ullsak  
Taavi Eelmaa  
Tatjana Gordeeva  
Daria Buzovkina  
Olga Tsvetkova  
Anna-Liisa Lepasepp  
Kärt Tõnisson  
Triin Lilleorg

**Coproduction**  
Festival TSEH (Moscou)  
Kanuti Gildi Saal (Tallinn)  
Hebbel-Theater (Berlin)  
Théorème, association soutenue  
par le programme de l'Union  
Européenne Culture 2000

**Avec le soutien de**  
Fondation Ford (Moscou)  
Ministère estonien de la  
Culture  
Fondation culturelle estonienne  
Ville de Tallinn

**Scénographie et lumières**  
Alexander Pepelyaev  
Peeter Jalakas

**Costumes**  
Reet Ullsak

*Le Lac des cygnes* comme un symbole. De la beauté et de l'esthétique. De la technique et de l'interprétation. Détourné à des fins idéologiques par le régime soviétique ? *Le Lac des cygnes*, outil de propagande ? Tel est le propos de cette création dirigée par le Russe Alexander Pepelyaev et l'Estonien Peeter Jalakas. Le ballet ici n'est qu'un prétexte. La narration est complètement laissée de côté, les rôles ne sont pas ceux de l'argument original mis à part ceux d'Odile et Odette, facilement identifiables. C'est la forme qui est détournée, la symétrie des mouvements d'ensemble avec des engins et des chars, l'entraînement classique avec la gymnastique des jeunes communistes, le pathétisme des sentiments invoqués tourné en dérision... Six danseurs et quatre comédiens russes et estoniens donnent vie à ce spectacle théâtral, cohérent, fin et intelligent. Absurde ? Lors du coup d'Etat d'août 1991, la télévision russe a diffusé en boucle toutes les captations du ballet qu'elle possédait.

*Swan Lake tweaked as propaganda? As Soviet propaganda? This is what the Russian Alexander Pepelyaev and the Estonian Peeter Jalakas set out to make us believe. The ballet itself is no more than a pretext: the narrative goes overboard, the roles are different; except for Odile and Odette, easy to spot. Tanks in the ensemble parts, Communist Youth gymnasts, weepy patriotism: six dancers and four actors from Russia and Estonia offer us a subtly intelligent theatrical feast.*

Le Transbordeur

20h30

20h30

20h30

20h30

Plein tarif 22 € Tarif réduit 19 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# LyonBAL LA BELLE ET LA BÊTE



Ludmila Tcherina, la Belle et la Bête - 1988

## BAL LA BELLE ET LA BÊTE

Les Subsistances samedi 18 septembre à partir de 22h30

Le plaisir du costume, l'envie d'être un(e) autre, la force d'invention des créateurs... Un bal pour rêver. Seize ans après une inoubliable nuit au château de Lacroix-Laval mise en image par le concepteur lumière Alain Guilhot, la Biennale a voulu renouveler son hommage au prince des poètes, Jean Cocteau, et restituer la magie de son film *La Belle et la bête*. Dans le cadre lyrique des Subsistances, stylistes, décorateurs, maquilleurs et comédiens du XXI<sup>e</sup> siècle évoquent à leur manière l'esprit, la sensibilité, l'inventivité du maître. Jardin de roses, chevaux blancs, combats de capes et d'épées, illusions, statues vivantes jalonnent le parcours des émotions. Mais la fête ne sera réussie qu'avec le concours de tous. Pour un soir pas de jeans ni de T-shirts, mais de vrais costumes de belles ou de bêtes créés par les stylistes de toute la région, les élèves des écoles de mode et des lycées techniques, une couturière, une grand-mère ou soi-même. Ou plus sobrement, une tenue de soirée agrémentée d'un masque de plumes ou de poils, d'un chapeau extraordinaire. Une fête de la création, de la poésie et de l'humour.

Exposition de prototypes et dessins de costumes dans l'Atrium de l'Hôtel de Ville :  
le 8 juin de 14h00 à 18h00  
du 9 au 11 juin de 10h00 à 18h00

**Producteur exécutif**  
Prisme International

**Avec les concours de**  
Les Célestins Théâtre de Lyon  
Société Corieux SA  
Baccarat  
Duvel  
Richart

*No casual outfit tonight. In the lyrical setting of Lyon's 17<sup>th</sup> century Subsistances arts centre, 21<sup>st</sup> century clothes designers, interior decorators, makeup artists and actors join forces with you in a tribute to prince of poets Jean Cocteau and his film Beauty and the Beast. Tonight is a night for the pleasures of the costume, of being someone else: so get your favourite designer or grandmother to run you up something in the true Cocteau spirit. Or try a do-it-yourself approach: evening dress plus a mask or an unforgettable hat. Remember, the success of the evening depends on you.*

Les Subsistances

à partir de 22h30

Plein tarif 25 € Tarif réduit 22 €

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	<b>sam 18</b>	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	dim 25	lun 26	mar 27	mer 28	jeu 29	ven 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# Le Défilé2004

## "L'EUROPE DES GRANDS RECITS"

**DIMANCHE 19 SEPTEMBRE**  
**à partir de 14h00**

Rive gauche du Rhône  
du pont Morand au pont de la Guillotière

Guy Darmet | Directeur artistique  
Stéphanie Claudin et Xavier Phélut | Coordinateurs

Le Défilé, la plus grande parade dansée en Europe, est devenu en quatre éditions le « rituel » qui manquait à notre région, un moment d'effervescence populaire où s'expriment les talents, l'inventivité et la formidable énergie des Rhônalpins. Le Défilé, résultat de neuf mois de préparation et de travail en commun entre professionnels et amateurs, renoue avec les origines de la fête : l'exubérance et le mouvement, sources d'unité et de cohésion pour toute une communauté. Sur le parcours ou en direct sur France 3, plus de 600 000 personnes ont assisté à la 4<sup>e</sup> édition.

Le 19 septembre 2004, le Défilé permettra encore à des centaines de milliers de spectateurs de partager des richesses culturelles méconnues, bousculant les traditions pour nous projeter dans l'actualité d'une Europe qui bouge et vit au rythme de ses diversités. Emmenés par une fanfare tzigane, vingt-deux groupes de la région, rassemblant plus de 4 500 participants de dix à quatre-vingts ans, nous offrent leur interprétation contemporaine de l'Europe des Grands Récits. De la mythologie (Hercule, Cassandre) au roman social (*Germinia*) ou fantastique (Jules Verne, Lewis Carroll), de Faust à Roméo et Juliette en passant par *Pantagruel*... Une fusion de danses, de couleurs, de matières, de musiques, de chars et machines roullantes invite le public à voyager au fil de ces grands textes mis en images. Le Défilé sera à nouveau la magie de l'instant, la rencontre entre la proposition artistique des uns et la curiosité des autres. Le désir affirmé de découvrir de nouvelles saveurs urbaines, qui rendent la ville plus vraie, plus chaleureuse, plus solidaire.

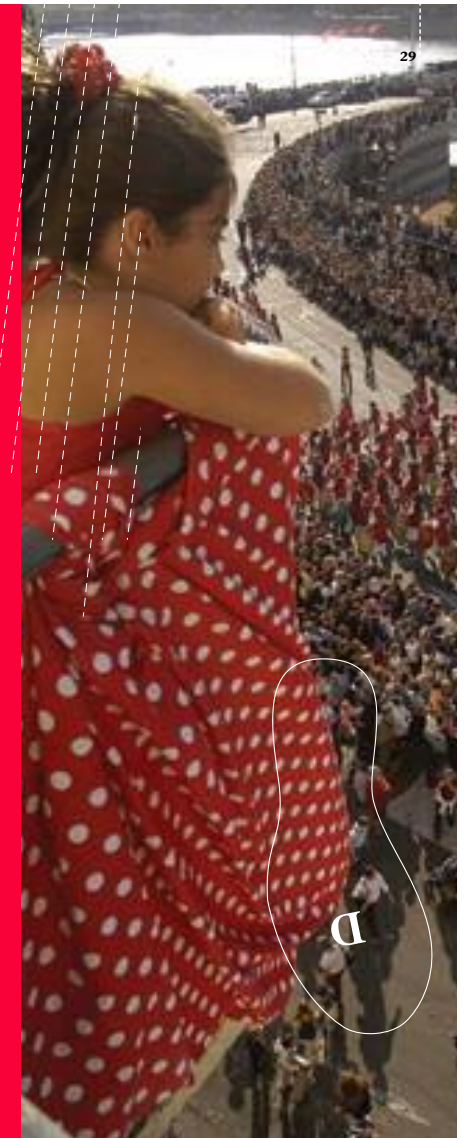
**SUNDAY SEPTEMBER 19<sup>th</sup> AT 14:00**

**On the left bank of the Rhône  
from Pont Morand to Pont de la Guillotière**

*In the space of just four Biennales Le Défilé, the biggest dance parade event of its kind in Europe, has become the shared ritual our region lacked. Along the way and live on TV, the 2002 Parade drew more than 600 000 spectators. This year, on 19 September, that audience will be plunged into the here and now of a Europe that lives and breathes diversity. Led by a Gypsy brass band, twenty-two groups from the Rhône-Alpes Region – in all 4 500 participants aged from ten to eighty – will offer contemporary versions of Europe Tells its Great Stories. From mythology (Hercules, Cassandra) to the social novel (Zola's Germinia) and the fantastic (Jules Verne, Lewis Carroll), from Faust to Romeo and Juliet to Rabelais' Pantagruel, this will be a swirling mix of dance, colour and music, as a stream of floats invites the public to go roving, roaming through great stories brought graphically to life.*

## Les groupes du Défilé 2004

RHÔNE	Chorégraphes
<b>L'Arbresle</b> MJC de l'Arbresle	Stéphane Vahié
<b>Brignais, Pierre-Bénite, Saint-Genis-Laval</b> Contrat de ville de Brignais	Annick Charlot, Amar
<b>Bron</b> Direction des Affaires Culturelles	Farid Azzout
<b>Trigny</b> Ville d'Trigny / Service culturel	Régis Rasmus
<b>Lyon 1<sup>er</sup></b> Théâtre du Mouvement	Claude Decailot, Annie Legros
<b>Lyon 5<sup>e</sup></b> Conservatoire National de Région	Delphine Gaud
<b>Lyon 7<sup>e</sup></b> Cie Pierre Deloche Danse	Pierre Deloche
<b>Lyon 9<sup>e</sup></b> MJC Duchère	Winship Boyd
<b>Lyon et agglomération</b> Le Gazomètre	Rui Moreira & Cie Mudanza
<b>Meysieu</b> Direction de la Culture	Jean-Claude Carles
<b>Rillieux-la-Pape</b> MJC O'Totem	Louissette Morvan-Joly
<b>Saint-Priest</b> MJC Jean Cocteau	Sodapop
<b>Vaulx-en-Valin en partenariat avec Sainte-Foy-lès-Lyon</b> Médiactif & Médialogues	Marc Neff
<b>Vénissieux</b> Centre associatif Boris Vian	Fatima Bouinoual
<b>Villeurbanne</b> CCO Jean-Pierre Lachaize	Santiago Sempere, Tiemi Balleydier
<b>RÉGION</b>	
<b>Ain</b> UDMJC de l'Ain	Stanislas Wisniewsky
<b>Chambéry et Savoie</b> MJC de Chambéry	Abdenour Belalit, Martine Jaussen
<b>Drôme-Ardèche</b> Compagnie Songes	Julie Serpinet
<b>Isère</b> ADMJC de l'Isère	Christophe Delachaux
<b>Pont-de-Chéruy</b> MJC de l'Agglomération pontoise	Cédric Péquay
<b>Riorges et Pays roannais</b> Ville de Riorges / Service culturel	Sandra Savin
<b>Voiran</b> Le Grand Angle	Habib Adel



# Allemagne **BALLETTMAINZ**



## BALLETTMAINZ

Direction artistique | Martin SCHLÄPFER

"Kunst der Fuge (L'Art de la Fugue)" → création 2002 | durée 2h00 | entracte

Un chef-d'œuvre de Jean-Sébastien Bach. Une première en France. Et la découverte d'un véritable chorégraphe, un écrivain de la danse. D'origine suisse, Martin Schläpfer a été danseur au Ballet de Bâle avec Spoerli et au Royal Winnipeg Ballet, puis directeur artistique du Ballet de Berne. Mais c'est à Mayence, avec une compagnie de vingt danseurs, qu'il a pu développer tout son talent. Avec *L'Art de la fugue*, Martin Schläpfer s'intéresse à la vie contemporaine, aux relations humaines, et conte avec émotion une myriade de petites histoires personnelles. Il n'illustre pas la musique baroque mais l'interprète. Il démontre la variété et l'étendue de son vocabulaire, entre linéarité et virtuosité, mélange subtil de classique et de contemporain baigné de tendresse et d'humour. Une soirée portée par une compagnie exemplaire, technique et humaine, ouverte à des corps qui parfois n'entrent pas dans les canons de la danse classique mais nous bouleversent par leur vérité. Du grand Art.

*A Bach masterpiece. A French première. And the discovery of a true choreographer. In The Art of Fugue, Swiss-born Martin Schläpfer recounts today's human relationships in a host of small, personal stories, a subtle mingling of the classical and the contemporary, of tenderness and humour. Ballet Mainz's rendering is exemplary in its use of bodies that may not fit with the dance canon, but which are deeply, movingly true.*

### Pièce pour 18 danseurs

**Chorégraphie**  
Martin Schläpfer

**Interprètes**  
Marlúcia do Amaral  
Camille Andriot  
Anna Hummer  
Yuko Kato  
Ana Méndez Lago  
Kirsty Ross  
Carolina Francisco Sorg  
Julie Thirault  
Helge Freiberg  
Nick Hobbs  
Igor Mamonov  
Bogdan Nicula  
Takuya Sawa  
Remus Sucleană  
Maksat Sydykov  
Guido Wallner  
Jörg Weinöhl  
Ivo van Zwieten

**Costumes**  
Catherine Voeffray

**Lumières**  
Stefan Bauer

**Avec le soutien de**  
Goethe-Institut



**Scénographie**  
Thomas Ziegler

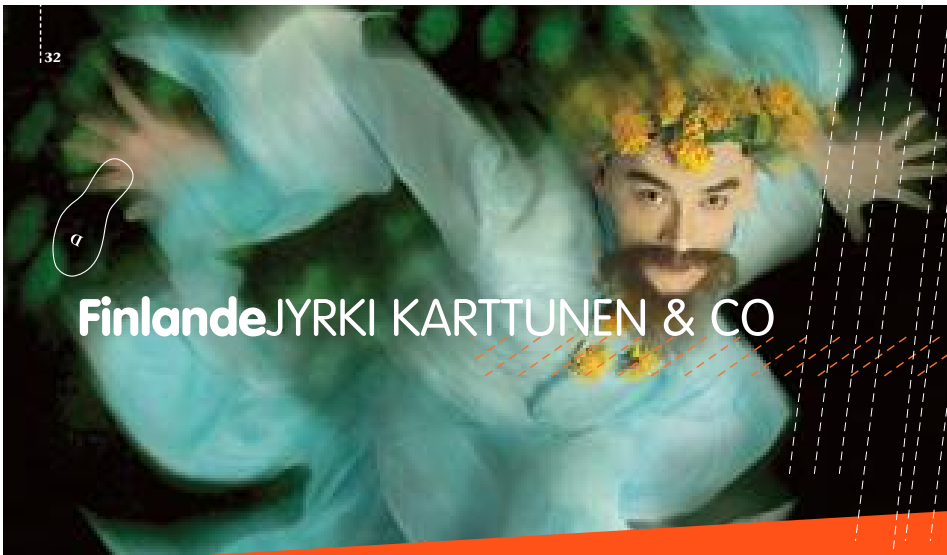
### Opéra national de Lyon

19h30  
20h30  
20h30  
20h30

1<sup>re</sup> série 30 € 2<sup>e</sup> série 24 € 3<sup>e</sup> série 17 € 4<sup>e</sup> série 10 €  
1<sup>er</sup> réduit 27 € 2<sup>e</sup> réduit 21 € 3<sup>e</sup> réduit 14 € 4<sup>e</sup> réduit 8 €

Dans l'abonnement Biennale  
Dans l'abonnement Maison de la Danse

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# Finlande JYRKI KARTTUNEN & CO

## JYRKI KARTTUNEN & CO

Direction artistique | Jyrki KARTTUNEN

"Fairy" → création 2002 | durée 50 mn

### Pièce pour 1 danseur

**Chorégraphie et interprétation**  
Jyrki Karttunen

**Scénographie**  
Kimmo Karjunen

**Costumes**  
Marja Uusitalo

**Lumières**  
Kimmo Karjunen

**Vidéo**  
Kimmo Karjunen

**Direction musicale**  
Leena Joutsenlahti

**Production**  
Nomadi Productions

**Coproduction**  
Kuopio Dance Festival

**Accueil**  
Théâtre de la Croix-Rouge  
Biennale de la Danse

La Finlande des trolls et des gnomes a trouvé son nouveau roi, Jyrki Karttunen. *Fairy*, ou *Keiju* en finnois, est un conte de fée pour les grands enfants et les petits adultes, une performance d'interprétation de la danse et de la vidéo dans l'esprit des Montalvo-Hervieu. Un enchantement dû à la complicité de Karttunen avec Kimmo Karjunen, l'homme des lumières, du décor et de la vidéo, et le musicien Leena Joutsenlahti, avec ses flûtes magiques et aériennes. Dans un monde éthéré et intemporel, ils inventent un personnage partagé entre le monde des bois et des fées et la réalité de tous les jours. Un chauve barbu, vêtu de turquoise et couronné de branches et de baies qui court, saute, vole, entre rires et larmes.

"Délicat, touchant et délicieusement romantique, *Fairy* est déjà une chorégraphie culte qui vous donne envie d'embrasser ses créateurs" Donald Huterer, *Dance Europe*.

*Fairy ("Keiju" in Finnish) is a fairytale for big kids and youthful adults, an enchanting combination of dance and video that brings troll-king Karttunen together with lighting, sets and video wiz Kimmo Karjunen and magical flautist Leena Joutsenlahti. Delicate, touching and deliciously romantic, Fairy introduces us to an ethereal, timeless world and a central character torn between the sylvan and the everyday, between laughter and tears.*

### Théâtre de la Croix-Rouge

19h30  
20h30  
19h30

Plein tarif 18 € Tarif réduit 15 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



## COMPAGNIE APOTOSOMA / ANDONIS FONIADAKIS

Direction artistique | Andonis FONIADAKIS

"Use" → création 2004 | durée 1h00

### Pièce pour 6 danseurs

**Chorégraphie**  
Andonis Foniadakis

**Interprètes**  
Christina Guzeli  
Davy Brun  
Kostas Tsioukas  
Cécile Laloy  
Mami Shimazaki  
Sofia Pintzou

**Costumes et lumières**  
Andonis Foniadakis

**Direction musicale**  
Julien Tarride

**Musicien**  
Stélios Makropoulos

**Coproduction**  
Biennale de la Danse

**Avec le soutien de**  
Ville de Lyon  
Ville de Ierapetra

Le soleil lui manque. Entre la Grèce et la France toujours son cœur balance. Andonis le Crétois, formé à l'école d'Athènes puis auprès de Maurice Béjart à Lausanne, a pendant huit ans illuminé de sa forte présence le Ballet de l'Opéra national de Lyon. Il a tout dansé, tout appris sans doute des maîtres qu'il a croisés : Kylian, Duato, Ek, Forsythe, Naharin, Marin... Aujourd'hui il a tout quitté, son pays, l'Opéra, et semble redécouvrir le monde.

Avec l'insouciance et l'aplomb de la jeunesse, il chorégraphie les *Passions* de Bach avec seize danseurs du Ballet de Genève et remporte un triomphe. Et le voilà dans la Biennale avec un dialogue entre la tradition et les résonances que celle-ci peut trouver dans une forme contemporaine. Inspiré par la musique traditionnelle crétoise mais assoiffé de liberté, d'universalité.

"Foniadakis possède un talent scénique et dramatique, et si son désir est de chorégraphier, ici dans un mouvement jubilatoire quasi continu, on ne peut qu'acquiescer." *Libération*

*Endlessly torn between France and the sun of his native Crete, Andonis Foniadakis worked with the masters - Kylian, Duato, Ek, Forsythe, Naharin, Marin - and spent eight years with the Lyon Opera Ballet before suddenly giving up everything and setting out to rediscover the world. At the Biennale he offers a dialogue between tradition and its contemporary echoes, inspi-*

### Les Substances

20h30  
20h30  
20h30  
20h30

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# Hongrie HONVÉD ENSEMBLE



## HONVÉD ENSEMBLE

Direction générale | Eszter NOVÁK / Direction artistique | Ferenc NOVÁK  
 "PERLES NOIRES (BLACK PEARLS)" → création 2001 | durée 2h00 | entracte

Pina Bausch l'adore. Le Théâtre de la Ville lui a ouvert ses portes. Honvéd est bien la seule compagnie de folklore qui ait jamais eu accès à de telles institutions. À force de travail, de générosité, de respect de la tradition. Si la compagnie est hongroise et installée à Budapest, le spectacle choisi, *Perles noires*, s'intéresse à toutes les danses et musiques tziganes du bassin des Carpates. Aux danseurs et musiciens de la compagnie s'ajoutent un quatuor de voix magiques, une fanfare roumaine et deux orchestres tziganes, au total cinquante danseurs, chanteurs et musiciens. Un spectacle sobre, sans fanfreluches ni effets, concentré sur les pas, l'énergie, la vivacité et la beauté de ces musiques. Deux heures de voyage, de dialogue avec des cultures par nous méconnues. Et dix siècles de cheminement du nord-est de l'Inde à l'Europe centrale, de souffrance et de solidarité exprimés par la danse.

*Pina Bausch loves them. The company is Hungarian, but Black Pearls embraces every kind of Gypsy music and dance from the Carpathians. The fifty dancers, singers and musicians include a splendid vocal quartet, a Romanian brass band and two Gypsy orchestras, and the no-frills performance seethes with energy and beauty. A two-hour journey, a dialogue with little-known cultures that set out ten centuries ago from northeast India to Central Europe.*

### Pièce pour 50 interprètes

#### Chorégraphie

Jolán Foltin  
 Zsófia Horváth  
 Calin Orza  
 György Demarcsek  
 László Diószegi  
 Zoltán Zsuráfszki

#### Interprètes

Compagnie Honvéd  
 Orchestre tzigane de Antal Szalai  
 Fanfare Armenisana de Karánsebes (Roumanie)  
 Quartet Lindri  
 Ensemble Hegedös

#### Scénographie

Edit Zeke

#### Costumes

Zsuzsa Imrik

#### Lumières

József Balogh

#### Direction musicale

László Rossa

#### Collaborateurs

Péter Ertl, Tibor Makovinyi, Antal Stoller, Miklós Végső\*, PYF

#### Avec le soutien de

Ministère hongrois du patrimoine culturel national

#### Accueil

Maison de la Danse  
 Biennale de la Danse

#### Maison de la Danse

20h30  
 19h30  
 20h30  
 20h30  
 Avec le soutien de la Biennale de la Danse (15/00)

1<sup>re</sup> série 30 € 2<sup>e</sup> série 24 €  
 1<sup>er</sup> réduit 27 € 2<sup>e</sup> réduit 21 €

Dans l'abonnement Biennale  
 Dans l'abonnement Maison de la Danse

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# SuisseFOOFWA D'IMOBILITÉ

## FOOFWA D'IMOBILITÉ

Direction artistique I Foofwa d'Imobilité  
"Kilometrix.dancerun.4" → création 2003

Pièce pour 1 danseur

Chorégraphie et interprétation  
Foofwa d'Imobilité

Costumes  
Marie Barone

Production  
Neopostist Ahrrrt

Avec le soutien de  
Pro - Helvetia



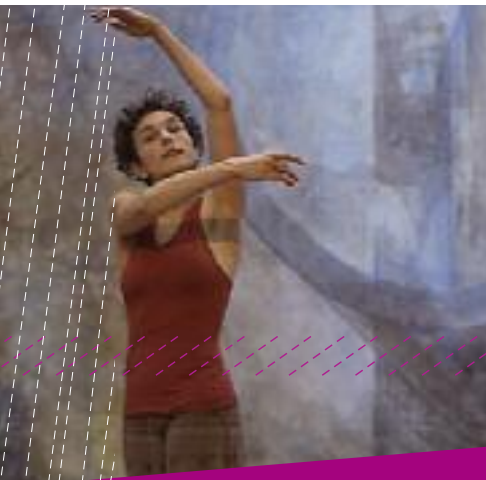
Cette performance fait partie de la série des "danceruns" qui explore les similitudes entre danse et sport –et plus particulièrement la course- à travers le regard et, bien sûr, le corps spécifique du danseur. Le ton est ici parodique, le "dancerunneur" se fait bouffon de champion, cœur d'endurance et danseur courant. Selon l'humeur il parcourt entre deux et quinze kilomètres alternant facéties, interaction avec les passants et réels moments de performance sportive. Tout le monde est invité à le suivre (préparation physique conseillée !) ou à venir l'encourager : rires et allégresse garantis.

*This performance is part of the "danceruns" series and its exploration of the resemblance between dance and sport "running in particular". Here the "dancerunneur" covers anything from two to fifteen kilometres, alternating wisecracks, interaction with passers-by and genuine sporting feats. If you want to follow him, get in shape first- or just settle for urging him on. Whatever your choice, be ready for lots of laughs.*

De la place des Terreaux  
à la place Carnot

Parc de la Tête d'Or  
Porte Duquesne

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03	



## LA TRISANDE

Direction artistique I Delphine GAUD  
"Tiamat" → création 2004 | durée 30 mn

Pièce pour 1 danseur

Chorégraphie et interprétation  
Delphine Gaud

Scénographie  
Christophe Gonnert

Costumes  
Dominique Fabrègue

Lumières  
Franck Besson

Musique originale  
Jean-Louis Clot

Coproduction  
Biennale de la Danse  
La Trisande

Avec le soutien de  
DRAC Rhône-Alpes  
Région Rhône-Alpes  
Ville de Lyon



Le point de départ de *Tiamat*, créée pour la Biennale, est *La Mer* de Claude Debussy, œuvre choisie pour ce qu'elle évoque de fluidité apaisante, d'entre deux des sensations. Le compositeur Jean-Louis Clot propose ici une réponse musicale, comme un écho contemporain apte à porter la danse. Gageons que le langage gestuel très personnel de Delphine Gaud, révélé au public lyonnais lors de sa création pour Les Routes de la soie (*Bombyx Mori*, 2000), puis confirmé par *Liber Mundi* (Maison de la Danse, 2003), trouvera sa pleine expression dans ce solo qu'elle veut comme une réponse poétique à la brutalité aride du monde. À ses côtés, le plasticien Christophe Gonnert réalise un décor d'une grande force visuelle, en parfaite adéquation avec l'atmosphère voulue par l'artiste.

*The solo Tiamat, a poetic response to the aridity of today's world, is based on the music of Jean-Louis Clot - itself a contemporary, dance-oriented response to the smoothness and tranquillity of Debussy's La Mer. Here Delphine Gaud's highly personal gestural language, one of the highlights of the 2000 "Silk Roads" Biennale, is set against the powerfully atmospheric backdrop of a set designed by artist Christophe Gonnert.*

Amphithéâtre de l'Opéra

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03	

Tarif unique 6 €

Libre poursuite



## Danemark

# KITT JOHNSON / X-ACT



## KITT JOHNSON / X-ACT

Direction artistique | Kitt JOHNSON

"The Mirror" → création 2002 | durée 55 mn

### Pièce pour 1 danseur

Chorégraphie et interprétation  
Kitt Johnson

Costumes  
Charlotte Oestergaard

Lumières  
Mogens Kjempff

Direction musicale  
Sture Ericson

Avec le soutien de  
Conseil danois du Théâtre  
Ville de Copenhague

Accueil  
Salle Gérard Philipe  
Biennale de la Danse

Depuis douze ans la Danoise Kitt Johnson danse en solitaire, créant son propre univers. Son sens de l'espace et des effets scéniques, sa maîtrise corporelle, sa grâce et sa force ont généré une expression personnelle et une sûreté de style uniques. Inspiré par le Théâtre de la Cruauté d'Artaud, l'expressionnisme allemand et le Butoh, *Le Miroir*, est un poème visuel, un spectacle sur l'être ou la manière d'être. Sur l'image que l'on a de soi. Le résultat est impressionnant dans le sens littéral du terme, comme ces tableaux où la danseuse peut apparaître tel un fantôme, un fossile, une diva, la mort... Un voyage comme un rêve dont on ne voudrait qu'il s'achève.

*For twelve years, Danish dancer Kitt Johnson has been creating her distinctive solo universe. Drawing on Artaud's Theatre of Cruelty, German Expressionism and Buto, The Mirror is a visual poem about being - or the manner of being. About one's image of oneself. This performance is literally awe-inspiring, as the dancer - successively ghost, fossil, diva, Death - takes us on a dream voyage we wish would never end.*

### Salle Gérard Philipe

19h00  
19h00  
19h00  
19h00

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Pologne / Slovénie

# MAGDALENA REITER



## MAGDALENA REITER

Direction artistique | Magdalena REITER

"Moment" → création 2004 | durée 1h00

### Pièce pour 5 danseurs

Chorégraphie  
Magdalena Reiter

Interprètes  
Magdalena Reiter  
Mateja Rebolj  
Ivan Peternej  
Barbara Kukovec  
Ravil Sultanov

Scénographie  
Vadim Fiskin

Dramaturgie  
Marko Mlacnik

Costumes  
Alexandra Gregl

Lumières  
Miran Sustersic

Direction musicale  
Janez Burger

Producteur exécutif  
Natasza Zavolovsek / Exodos

Coproduction  
Cankarjev dom Ljubljana  
Biennale de la Danse  
Transdance network  
Stara Gara

Avec le soutien de  
Ministère slovène de la  
Culture  
Mesto Ljubljana  
Oddelek za kulturo  
Culture 2000  
Nova Polska

Accueil  
Le Radiant  
Biennale de la Danse

Jeune chorégraphe polonaise travaillant en Slovénie, Magdalena Reiter est reconnue en Pologne comme l'une des meilleures interprètes de danse contemporaine. Elle poursuit depuis plusieurs années une recherche sur les "entre-deux", les vides, les creux. Ce sont par exemple, dans sa pièce précédente, les vides qu'il faut nécessairement combler pour que naisse le dialogue entre deux personnes. *Moment*, création pour la Biennale, est basée sur un travail d'improvisation qui explore les silences, les arrêts, les chutes. Autant de séquences de repli, de fragments où la danse semble se dissoudre, mais qui contiennent en germe toute l'énergie du mouvement dansé. Une artiste créatrice de liens entre deux cultures de l'Europe nouvelle, une belle démarche à accompagner.

*For several years now Magdalena Reiter, recognized as one of Poland's top choreographers and currently working in Slovenia, has been exploring inter-spaces: gaps and hollows. Moment is an improvisation focusing on silences, halts and falls, in a series of fragments in which dance itself seems to dissolve, but which contain the seeds of all the art's energy. Here two cultures from the new Europe meet and cross-fertilise.*

### Le Radiant

20h30  
20h30

Plein tarif 15 € Navettes A/R gratuites  
Départ place A. Poncet, arrêt Bus TGI à 19h40  
Tarif réduit 12 € Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

# Grèce DANSE THÉÂTRE / THÉÂTRE NATIONAL DE LA GRÈCE DU NORD

## DANSE THÉÂTRE / THÉÂTRE NATIONAL DE LA GRÈCE DU NORD

Direction artistique | Konstantinos RIGOS  
"Swan Lake City" → création 2002 | durée 1h45 mn

Les fidèles de la Biennale Méditerranéenne n'ont pas oublié le spectacle *Les Cinq saisons* présenté au Transbordeur. Sur scène, entre autres images fortes, un rhinocéros et une version brûlante du faune de Nijinski. Le chorégraphe, plus, peut-être, le metteur en scène Konstantinos Rigos, a rejoint depuis Thessalonique et son superbe Théâtre national. Il y a créé *Swan Lake City*, pièce contemporaine librement mais à la réflexion fidèlement inspirée du Lac des cygnes. Un spectacle total, déjanté, situé dans un camping au bord du lac, et peuplé de treize caractères, représentants du grand cirque de l'humanité : le cygne vaniteux, le cygne albanais, la fille du Texas, le chasseur, le cygne rôti... Et le cygne noir bien sûr, le diabolique qui, à l'image de la version originale, détruit tout autour de lui, les petits cygnes innocents comme le couple Siegfried et Odette. Fort et fou.

*After the international triumph of his scorching version of The Five Seasons, choreographer/stage director Konstantinos Rigos is back with Swan Lake City. Thirteen characters in a lakeside campsite and the whole gamut of the human comedy: the vain swan, the Albanian swan, the Texas chick, the hunter, the roast swan - and of course the diabolical black swan - and of course the diabolical black swan, destroyer of all around him, including Siegfried and Odette. Crazy - and brilliant.*

### Pièce pour 15 interprètes

**Chorégraphie**  
Konstantinos Rigos

**Interprètes**  
Konstantinos Rigos  
Stefan Baier  
Amalia Bennett  
Penny Christopoulou  
Panayiotis Kontonis  
Yiannis Marto  
Oliver Hartmann  
Nansy Stamatopoulou  
Poly Volkou  
Savas Baltzis  
Elena Topalidou  
Dimitra Charalampous  
Nikoleta Xenariou  
*et les musiciens :*  
Apostolos Leventopoulou  
Moussas Tilemahos

**Lumières**  
Stelios Tzolopoulos  
Tasos Dailidis

**Direction musicale**  
Dimitris Kourtakis

**Avec le soutien de**  
"Kyknos" Greek Canning  
Company S.A.

**Scénographie**  
Kenny MacLellan

**Costumes**  
Natassa Dimitriou  
Konstantinos Rigos

Studio 24

20h:30

20h:30

20h:30

Plein tarif 24 € Navettes A/R gratuites  
Départ place A. Poncet arrêt Bus TCL à 19h40  
Tarif réduit 21 € Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

# Belgique TROUBLEYN / JAN FABRE

## TROUBLEYN / JAN FABRE

**Direction artistique | Jan FABRE**  
 "Quando l'uomo principale è una donna"  
 ↪ création 2004 | durée 55 mn

### Pièce pour 1 danseur

<b>Chorégraphie</b> Jan Fabre Lisbeth Gruwez	<b>Musique</b> Maarten Van Cauwenberghe
<b>Dramaturgie</b> Miet Martens	<b>Production</b> Troubleyn (Anvers)
<b>Interprète</b> Lisbeth Gruwez	<b>Coproduction</b> Théâtre de la Ville (Paris) de Singel (Anvers)
<b>Scénographie</b> Jan Fabre	<b>Avec le soutien de</b> Festival Iberoamericano de Teatro de Bogota Gouvernement de Flandre
<b>Costumes</b> Daphne Kitschen	<b>Accueil</b> Théâtre du Point du Jour Biennale de la Danse
<b>Lumières</b> Jan Fabre Pieter Troch	

Plein tarif **20 €** Tarif réduit **17 €**

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

C'est probablement l'un des plus célèbres créateurs européens, auteur depuis plus de vingt-cinq ans d'une œuvre multiple d'une force radicale. Tout à la fois metteur en scène, dramaturge et chorégraphe, il a écrit de nombreux monologues théâtraux ou chorégraphiques pour des interprètes féminines. Lisbeth Gruwez, qui a déjà joué et dansé dans deux pièces majeures de Jan Fabre, explore ici la tension entre masculinité et féminité, son androgyne incarnant parfaitement la fluctuation des identités. Ainsi nous est donnée pour la première fois à Lyon l'opportunité de voir sur scène un de ses "guerriers" de la beauté dans une ode à la force et à l'emprise des femmes.  
 Une exposition est consacrée à Jan Fabre du 17 septembre au 19 décembre 2004 au Musée d'Art Contemporain de Lyon (cf. p 67).

*Stage director, playwright, choreographer and artist, for over 25 years Jan Fabre has been building a powerful, multi-faceted body of work that includes many theatre and dance solo works for women. On the Lyon stage for the first time, this "warrior for beauty" and distinguished European creator explores masculine-feminine tensions, working with Lisbeth Gruwez, whose androgyny perfectly embodies the work's fluctuations of identity. An exhibition will be devoted to Jan Fabre at Musée d'Art Contemporain de Lyon from September 17<sup>th</sup> to December 19<sup>th</sup>, 2004.*

### Théâtre du Point du Jour

20h30	20h30	20h30	17h00
-------	-------	-------	-------

# BELEN MAYA / MAYTE MARTIN

**Direction artistique | Belén MAYA et Mayte MARTIN**  
 "Flamenco de Camara" ↪ création 2003 | durée 1h20 mn

### Pièce pour 7 interprètes

<b>Chorégraphie</b> Belén Maya	<b>Direction musicale</b> Mayte Martin
<b>Interprètes</b> Danse : Belén Maya Chant : Mayte Martin Violon : Olvido Lanza Guitare : Juan Ramón Caro José Luis Montón Palmas : Susana Medina Ana Cali	<b>Coproduction</b> Queca Hosta Producción
<b>Costumes</b> Pili Cordero	<b>Avec le soutien de</b> Inaem Comunidad de Madrid Generalitat de Catalunya Région Rhône-Alpes - Direction des Affaires Internationales
<b>Lumières</b> Gloria Montesinos Keith Yetton	<b>Accueil</b> Théâtre de la Renaissance Théâtre de Villefranche Biennale de la Danse

Reconnaissance et admiration mutuelles. Une symbiose totale entre le chant et la danse. Tel est le point de départ de ce spectacle de flamenco sobre et délicat. L'histoire d'une rencontre entre Belén Maya, fille du grand Mario Maya, danseuse racée et touchante, et Mayte Martin, la Catalane d'origine andalouse à la voix exceptionnelle. Deux guitares, un violon et deux "palmeras" accompagnent ce récital où alement "solea, tientos, alegrías, taranto" dansés et chantés, et trois chants flamenco pour voix et guitare, ou voix seule, comme la "seguiya" dont l'interprétation de Mayte donne la chair de poule. L'univers intime de deux femmes, deux artistes qui utilisent le même langage pour découvrir leurs sentiments et transmettre leurs émotions.

*Total symbiosis between song and dance: such is the genesis of this delicate, sober flamenco performance. The dance of Belén Maya, aristocratic yet affecting; the exceptional voice of Mayte Martin; and two guitars, a violin and two "palmeras" accompany a recital mixing song and dance - "solea, tientos, alegrías, taranto" - with voice and guitar pieces and solo voice for a "seguiya" to give you goosebumps. Two women, two artists, one language.*

### Théâtre de Villefranche

20h30	20h30	20h30
-------	-------	-------

### Théâtre de la Renaissance

20h30	20h30
-------	-------

Navettes A/R gratuites, départ place A. Poncet  
 Plein tarif **25 €** Pour le Théâtre de la Renaissance à 19h40  
 Tarif réduit **22 €** Pour le Théâtre de Villefranche à 19h00  
 Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# Espagne BELEN MAYA / MAYTE MARTIN



## RANDOM DANCE

Direction artistique | Wayne McGREGOR

"AtaXia" → création 2004 | durée 1h10 mn

Random Dance, compagnie en résidence au Sadler's Wells de Londres, s'impose désormais comme l'une des plus originales et des plus inventives de Grande-Bretagne. Elle est dirigée par un chorégraphe futuriste, curieux de tout, énergique, Wayne McGregor. Un homme du troisième millénaire, passionné par les innovations, les nouvelles technologies, la recherche scientifique mais qui ne renie pas la technique classique des danseurs et un certain lyrisme appris sans doute à l'école de José Limon. Capable de diriger avec inventivité les interprètes du Royal Ballet, de Rambert, et peut-être demain du Kirov, il réserve à son groupe superbe ses expériences les plus touchantes. Tel ce dernier opus créé en juin 2004, *AtaXia* -du grec ataxis, désordre. Un regard neuf et radical sur la physicalité, une exploration de la perte du contrôle ayant associé dans sa préparation neuroscientifiques, psychologues, informaticiens, designers. Intelto ? Barbant ? Avec Wayne McGregor, jamais. Seulement limpide, spectaculaire et décollant.

*In residence at Sadler's Wells, Random Dance is among the UK's most inventive companies. Director Wayne McGregor is a third-millennium man - curious, energetic, passionately interested in the latest technology - but far from averse to classical technique and a touch of lyricism. AtaXia - from the Greek ataxis, "disorder" - is all about physicality and loss of control. McGregor has consulted neuro-scientists, psychologists and computer engineers. Boringly intellectual? Never! Just simple, spectacular and mindblowing.*

### Pièce pour 11 danseurs

**Chorégraphie**  
Wayne McGregor  
en collaboration  
avec ses danseurs

**Interprètes**  
Claire Cunningham  
Laila Diallo  
Fred Gehrig  
Khamlane Halsackda  
Léo Lérus  
Ngoc Anh Nguyen  
Matthias Sperling  
Hilary Stainsby  
Amanda Weaver  
Antoine Verecken  
Odette Hughes (directrice  
des répétitions)

**Scénographie**  
Wayne McGregor

**Costumes**  
Ursula Bombshell

**Designer / vidéo**  
John Warwicker / Tomato

**Lumières**  
Lucy Carter

**Musique**  
"Trance" de Michael Gordon,  
interprété par Icebreaker

**Coproduction**  
PACT Zollverein  
and Sadler's Wells

**Avec le soutien de**  
Arts Council England

**Accueil**  
Centre culturel Le Toboggan  
Biennale de la Danse

### Centre culturel Le Toboggan

08:30C

20h30

Plein tarif 22 € Navettes A/R gratuites  
Tarif réduit 19 € Départ place A. Poncet, arrêt Bus TCL à 19h25  
Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale

Dans l'abonnement Maison de la Danse

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Grande-Bretagne RANDOM DANCE



# Pologne POLISH DANCE THEATRE



## POLISH DANCE THEATRE

Direction artistique | Ewa WYCICHOWSKA  
"Barocco" et "The Dove's Necklace"

→ créations 2004/2003 | durée 1h00 | entracte

### Pièces pour 10 et 6 danseurs

#### Chorégraphie

Jacek Przybyłowicz

#### Interprètes

Karina Adamczak - Kasprzak  
Agata Ambrozinska - Rachuta  
Barbara Czajkowska  
Iwona Pasinska  
Paulina Wycichowska  
Daniel Stryjecki  
Rustam Bielov  
Andrzej Adamczak  
Bartłomiej Raznkiewicz  
Piotr Chudzicki

#### Scénographie

Malgorzata Szczesniak  
Jacek Przybyłowicz

#### Costumes

Jacek Przybyłowicz  
Adriana Cygankiewicz

#### Lumières

Jacek Przybyłowicz  
Arkadiusz Kuczynski

#### Musique originale

Jean-Louis Clot

#### Coproduction

Théâtre de Vénissieux  
Biennale de la Danse

#### Avec le soutien de

Ministère polonais de la Culture  
Nova Polska



#### Accueil

Théâtre de Vénissieux  
Biennale de la Danse

Le seul ballet indépendant de Pologne installé à Poznan. Et un pari sur un jeune chorégraphe, Jacek Przybyłowicz, absent des scènes polonaises pendant douze ans pour mener essentiellement une carrière de soliste dans la Compagnie Kibbutz Contemporary Dance en Israël. Pari de la Biennale, coproductrice de la nouvelle création, de la directrice du ballet Ewa Wycichowska et du Théâtre de Vénissieux qui coproduit et accueille le spectacle. Une confiance acquise lors de la vision du *Collier de la Colombe*, ballet rituel inspiré d'une légende arabe et présenté dans ce double programme. Esthétique, sensible et intelligente, l'œuvre met en valeur le mouvement et l'expression, magnifiés par le collage musical d'après Vivaldi et des mélodies d'Oum Kalsoum.

*Poland's only independent ballet company based in Poznan, directed by Ewa Wycichowska. And a gamble on young choreographer Jacek Przybyłowicz, after twelve years with the Kibbutz Contemporary Dance Company in Israel. Coproduced by the Biennale and the Théâtre de Vénissieux, The Dove's Necklace - one of the two works presented - is a ritual ballet drawing simultaneously on an Arab legend and a musical collage after Vivaldi and Oum Kalsoum.*

### Théâtre de Vénissieux

2013/02

2013/02

Plein tarif 20 € Navettes A/R gratuites  
Tarif réduit 17 € Départ place A. Poncet, arrêt Bus TCL à 19h40  
Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



## ANNA HUBER.COMPAGNIE.

### Pièce pour 1 danseur

Chorégraphie et interprétation  
Anna Huber

#### Scénographie

Thilo Reuther

#### Costumes

Inge Zysk

#### Lumières

Thilo Reuther

#### Direction musicale

Wolfgang Bley-Borkowski

#### Production

anna.huber.compagnie.production

#### Avec le soutien de

Theater am Halleschen Ufer  
La commission du Sénat de Berlin pour la Science, la Recherche et la Culture  
Tanzfabrik (Berlin)  
Hebbel-Theater  
Nationalgalerie im Hamburger Bahnhof  
Musée du Présent (Berlin)  
Pro - Helvetia



### Les Substances

17h00

Exposition du mardi 20h30

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



## France ANOU SKAN

### ANOU SKAN

Direction artistique | Sophie TABAKOV  
"Temps de feu" → création 2004 | durée 1h00

#### Pièce pour 4 danseurs

**Chorégraphie**  
Sophie Tabakov

**Pyrotechnie et effets spéciaux**  
Dimitri Chilitopoulos

**Assistant-chorégraphe**  
Laurent Soubise

**Régie feu**  
Alex Tabakov

**Interprètes**  
Marie-Françoise Garcia  
Alexandre Iseli  
Laurent Soubise  
Sophie Tabakov

**Direction musicale**  
Borys Cholewka

**Coproduction**  
Anou Skan  
DRAC Rhône-Alpes  
Biennale de la Danse

**Scénographie**  
Sophie Tabakov

**Lumières**  
Claude Coussin

**Avec le soutien de**  
Ville de Lyon

D'origine bulgare, Sophie Tabakov, fondatrice de la compagnie Anou Skan avec Laurent Soubise, poursuit avec humilité et discrétion un parcours jalonné de perles rares tel le *Magnificat* de Sœur Marie Keyrouz lors de la Messe des Artistes 2000 ou *Le Labyrinthe*, danse rituelle en hommage aux indiens nazcas du Pérou en 2002. Ouvrant à la danse les portes de la Chapelle de la Trinité (Chapelle Ampère), la Biennale accueille *Temps de feu*, une pièce chorégraphique d'inspiration slave en résonance avec les anciennes danses du feu.

Aux changements de saison les gens se réunissaient pour danser autour et avec le feu. Cela se pratique encore dans les Balkans et l'Europe de l'Est. Le propos est donc de faire le lien aujourd'hui, ici, entre danse contemporaine et danse des origines, entre transmission et réinvention, entre exil et retrouvailles. À la lumière du feu, un élan festif et collectif.

*Co-founder of the Anou Skan company, Bulgarian Sophie Tabakov continues a discreet career with Time of Fire, whose Slavic associations take us back to rituals still practised in the Balkans and Eastern Europe. Here in a Holy Trinity Chapel, Tabakov explores the connection between the contemporary and the primitive, tradition and reinvention, exile and return. A group celebration, by firelight.*

#### Chapelle de la Trinité

19h00  
19h00  
19h00  
20h30

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Italie COMPAGNIA CATERINA SAGNA

### COMPAGNIA CATERINA SAGNA

Direction artistique | Caterina SAGNA

"Sorelline" → création 2001 | durée 1h15 mn

#### Pièce pour 5 danseurs

**Chorégraphie**  
Caterina Sagna

**Interprètes**  
Alessandro Bernardeschi  
Nordine Benchorf  
Elisa Cuppini  
Susana Panades Diaz  
Caterina Sagna

**Costumes**  
Tobia Ercolino

**Lumières**  
Nuccio Marino

**Coproduction**  
Opéra Bastille (Paris)  
Arts Center Vooruit (Gand)  
Centre National de la Danse (Paris)

**Avec le soutien de**  
ONDA  
Ente teatrazle Italiano



**Accueil**  
Théâtre de la Croix-Rousse  
Biennale de la Danse

*Les Quatre filles du docteur March*, classique de la littérature éducative américaine, est le point de départ de cette pièce. Caterina Sagna y joue le rôle d'une mère tour à tour reine, divinité, maîtresse de la parole et gardienne suprême de l'autorité. Autour d'elle, quatre danseurs, tous excellents, qu'elle mécanise à souhait dans un rapport de soumission faisant alterner injonctions péremptoires et esquisses de tendresse. L'attention du spectateur est constamment maintenue en haleine par le rythme des séquences : burlesque télévisuel, comelines pour jeunes filles rangées et "arrêts sur image" d'une famille bien sous tous rapports. Entre rire et ironie, Caterina Sagna nous livre ici une vision sans concession de la famille. À déguster.

*The starting point for this piece is that eminently edifying novel Little Women. Caterina Sagna - by turns queen, deity, oracle and supreme guardian of authority - is surrounded by four excellent dancers who mechanically obey her every wish and command. The audience is on the edge of its seats as, in a mix of humour and irony, sequence follows sequence: TV burlesque, nursery rhymes for "good girls", freeze frames of an ideal family. Dance to be savoured.*

#### Théâtre de la Croix-Rousse

19h30  
20h30

Plein tarif 18 € Tarif réduit 15 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Autriche CHRIS HARING

### CHRIS HARING

Direction artistique | Chris HARING

"Fremdkoerper" → création 2003 | durée 1h00

#### Pièce pour 5 danseurs

**Chorégraphie**  
Chris Haring

**Interprètes**  
Stephanie Cumming  
Julia Mach  
Olaf Reinecke  
Robert Tirpak  
Chris Haring

**Scénographie**  
Thomas Jelinek

**Texte, monitorperformance**  
Katherina Zakravsky

**Costumes**  
Max Wohlkönig

**Lumières**  
Chris Haring / Piplits

**Direction musicale**  
Peter Rehberg / Pita

**Coproduction**  
Tanzquartier Wien

**Avec le soutien de**  
Ville de Vienne  
BKA Kunstektion

Le corps étrange, étranger à lui-même. Chris Haring nous transporte ici dans une autre dimension, proche de la science-fiction et des cyborgs. La mise en scène, visuellement forte, emprunte ses codes à la dramaturgie du multimédia. Une voix-off récite un poème ; dans un coin, un moniteur affiche un visage fantomatique dont la parole est brouillée. Élément clé du dispositif, la musique de Peter Rehberg plane puis circule entre les corps des cinq danseurs dont les gestes oscillent entre l'extrême lenteur du mouvement contenu et la frénésie des actions répétitives. Objectiver le corps, le considérer comme un outil afin d'en explorer l'essentielle humanité, telle est la proposition de Chris Haring. Des images fortes pour un propos résolument contemporain, le meilleur de la scène viennoise actuelle.

*A voice-over recites a poem, a video monitor shows a ghostly face, and the music of Peter Rehberg flows around the bodies of the five dancers. The movements fluctuate between extreme slowness and frenzied, repeated actions. Here Chris Haring treats the body as a foreign object, a tool, a cyborg, the better to explore its fundamental humanity. The best of today's Vienna dance scene.*

#### Le Transbordeur

20h-30

Extrême contemporain 20h-30

Plein Tarif 20 € Tarif réduit 17 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Allemagne SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ

### SCHAUBÜHNE AM LEHNINER PLATZ

"d'avani" → création 2002 | durée 1h20 mm

#### Pièce pour 4 danseurs

**Chorégraphie / danse / chant / régie**  
Sidi Larbi Cherkaoui  
Juan Cruz Diaz  
de Garaio Esnaola  
Luc Dunberry  
Damien Jalet

**Scénographie**  
Thomas Schenk

**Dramaturgie**  
Jochen Sandig

**Costumes**  
Sylvia Hagen-Schäfer

**Lumières**  
Rudolf Heckerodt

**Direction musicale**  
Juan Cruz Diaz  
de Garaio Esnaola

**Coproduction**  
Ballets C. de la B. Gent  
Théâtre de la Ville (Paris)  
Festival de Marseille  
Le Carreau/Scène Nationale de  
Forbach et de l'Est Mosellan

**Avec le soutien de**  
Goethe-Institut



**Accueil**  
Théâtre National Populaire -  
Villeurbanne  
Biennale de la Danse

Un concert de danse. Une pièce chorégraphique contemporaine où l'on bascule de la bagarre de rue au duo d'amoureux. Sur une aire circulaire composée de briques posées côte à côte, au milieu d'échafaudages et de débris de mosaïque, un véritable "boys band" médiéval danse et interprète à capella des chœurs et des polyphonies charnelles. Tel est le pari audacieux et superbement réussi par deux danseurs des ballets C. de la B., l'incantable Sidi Larbi Cherkaoui et Damien Jalet, et deux interprètes de Sasha Waltz à la Schaubühne de Berlin, Luc Dunberry et Juan Cruz Diaz de Garaio Esnaola. Du désir de rechercher dans cette lointaine musique religieuse d'autres codes pour raconter des histoires d'aujourd'hui naît une extravagance chorégraphique à quatre voix explorant les possibilités physiques et vocales du corps dans leur limite et leur fragilité. Un spectacle qui part joyeusement dans tous les sens, une succession de gags et d'affrontements où la musique, l'invention et l'humour vont de pair. Et quatre artistes qui forcent l'admiration.

*A dance concert ranging from street fight to love duet. A setting of bricks, scaffolding, debris. Ancient religious music telling stories of today. A medieval "boys band" - Sidi Larbi Cherkaoui, Damien Jalet, Luc Dunberry and Juan Cruz Diaz de Garaio Esnaola - singing and dancing a cappella. Four voices, four bodies exploring their own limits, their own fragility. Gags, musical clashes and inventiveness make up a show joyously heading off in all directions at once.*

#### TNP Villeurbanne

20h-30

19h-30

Plein Tarif 22 € Tarif réduit 19 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## TERO SAARINEN COMPANY

Direction artistique | Tero SAARINEN

Soirée Stravinsky : "Petrouchka" et "Hunt" → créations 2001/2002 | durée 1h30 mn | entracte

Stravinsky, un des fondateurs de la musique du XX<sup>e</sup> siècle, composa principalement pour la danse. Tero Saarinen, brillant danseur et chorégraphe finlandais, aime se confronter aux œuvres musicales fortes lui permettant d'explorer toute la palette des émotions exprimées par le mouvement. Avec *Petrouchka*, nous sommes à la croisée du burlesque et du tragique. Faisant quelques allusions à la pièce originale de Fokine créée en 1911 pour les Ballets russes de Diaghilev, Tero Saarinen propose une lecture pleine d'esprit, d'une grande fraîcheur. La transcription de la musique pour deux accordéons n'est pas seulement une trouvaille de génie, elle rend cette présentation à Lyon tout à fait exceptionnelle.

*Hunt* fut créé pour la Biennale de Venise 2002. De quoi s'agit-il ? Tout simplement d'une lecture très personnelle d'une des œuvres majeures du répertoire chorégraphique : *Le Sacre du printemps*. Point ici de costumes traditionnels, de grande formation, mais, dans l'esprit de l'œuvre créée par Nijinski (1913), une grande modernité. La véhémence de la musique, le caractère à la fois tragique et sublime de cette mise à mort sacrificielle trouvent un écho au sein d'une danse impétueuse, tournoyante, d'une force visuelle saisissante grâce aux images de Marita Liulia et de son complice Mikki Kunttu, grand maître des lumières.

*Stravinsky composed mainly for the dance, which makes him the perfect foil for the brilliant Finnish dancer-choreographer Tero Saarinen.*

*In Petrouchka burlesque meets tragedy, and Saarinen's Dance Biennale version - with the music transcribed for two accordions - bubbles with freshness and wit.*

*Hunt, first seen at the Venice Biennale in 2002, is a radically personal reading of the Rite of Spring, with all the modernity implicit in the Nijinski interpretation of 1913. The restless force of the music and the sublime tragedy of the ultimate sacrifice are magnificently caught by the whirl and thrust of the dance and the image and lighting work of Marita Liulia and Mikki Kunttu.*

### Pièce pour 5 interprètes et solo

**Chorégraphie**  
Tero Saarinen

**Interprètes**  
*Petrouchka* :  
Sini Lämsivuori  
Henrikki Heikkilä  
Heikki Vienola  
James Crabb  
Geir Draugsvoll

*Hunt* :  
Tero Saarinen

**Direction multimédia et vidéo**  
Marita Liulia

**Programmation multimédia**  
Jacke Kastelli

**Costumes**  
Erika Turunen

**Lumières**  
Mikki Kunttu

**Coproduction**  
Biennale de Venise  
Octobre en Normandie

**Avec le soutien de**  
Ministère finlandais  
de l'Éducation et de la Culture

**Accueil**  
Maison de la Danse  
Biennale de la Danse

Maison de la Danse

19h30

20h30

20h30

20h30

1<sup>re</sup> série 27 € 1<sup>er</sup> réduit 24 €  
2<sup>e</sup> série 23 €

Dans l'abonnement Biennale  
Dans l'abonnement Maison

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------





## Chypre X-IT DANCETHEATRE

### X-IT DANCETHEATRE

Direction artistique | Photis NICOLAOU

"Love Shots" → création 2003 | durée 1h00

#### Pièce pour 6 danseurs

**Chorégraphie**  
Photis Nicolaou

#### Interprètes

Vangelio Rantou  
Valia Papachristou  
Fedra Fourouli  
Hamilton Monteiro  
Christos Papadopoulos  
Photis Nicolaou

#### Scénographie

Elli Papageorgagopoulou

#### Costumes

Elli Papageorgagopoulou

#### Lumières

Panayiotis Manousis

**Direction musicale**  
Photis Nicolaou

**Compositeur**  
Mihalis Delta

**Coproducteur**  
Ville de Lamaka  
Ministère chypriote de la Culture

**Avec le soutien de**  
Ville de Lyon

Danseurs grecs mais production chypriote comme le jeune chorégraphe de cette toute nouvelle compagnie. Photis Nicolaou n'est pas un inconnu du public de la Biennale puisqu'il était un des brillants interprètes de *Medée* de Dimitris Papaioanou lors de Méditerranée en 1998. Il a rejoint ce dernier dans la préparation de la cérémonie d'ouverture des Jeux d'Athènes 2004. *Love shots* est un voyage au travers des souvenirs, un hymne à l'amour, entre bonheur et déception. Six personnages en quête d'absolu dans un décor vermillon très années soixante. Une véritable atmosphère. Une rencontre sensible, sensuelle et poétique, baignée de musiques romantiques, Schubert, Saint-Saëns, Villa Lobos, Ravel... Très actuelle, une première œuvre prometteuse.

*Greek dancers in a production as Cypriot as the young choreographer of this brand new company: Photis Nicolaou, already famous as one of the brilliant performers in Dimitris Papaioanou's Medea. Love Shots is a voyage through memory, a hymn to love caught somewhere between joy and frustration. Six characters in a very 1960s setting, and a sensual poetry shaped by Schubert, Saint-Saëns, Villa Lobos and Ravel.*

#### Amphithéâtre de l'Opéra

18h30  
18h30  
18h30  
18h30

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

## Belgique CHARLEROI / DANSES - PLAN K

### CHARLEROI / DANSES - PLAN K

Direction artistique | Frédéric FLAMAND

"Silent Collisions" → création 2003 | durée 1h10 mn

#### Pièce pour 14 danseurs

**Chorégraphie**  
Frédéric Flamand

**Interprétation**  
Charleroi / Danses - Plan K

**Scénographie**  
Thom Mayne

**Costumes**  
Annelies Van Damme

**Lumières**  
Nicolas Olivier  
Frédéric Flamand

**Images**  
Carlos Da Ponte  
Claude Closky  
Lucas Ajemian

**Conseillers musicaux**  
Jacques-Yves Le Docte  
George Van Dam

**Violon**  
George Van Dam

**Coproducteur**  
Biennale de Venise  
Het Muziektheater Amsterdam  
La Maison des Arts de Créteil  
L'Arсенal de Metz

**Avec le soutien**  
Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles (Direction Générale de la Culture, Service Général des Arts de la Scène, Service de la Danse)  
La Région Wallonne  
Le Commissariat Général aux Relations Internationales de la Communauté Française Wallonie-Bruxelles  
La Ville de Charleroi

Métaphores des villes en perpétuelle transformation - à la fois cadres de vie et machines à broyer - les onze "tableaux" du chorégraphe Frédéric Flamand, associé pour *Silent Collisions* à l'architecte californien Thom Mayne, offrent un ensemble d'intensités-affrontées d'une grande force visuelle. Librement inspirés des *Villes invisibles* d'Italo Calvino, cette pièce, créée en juin 2003 pour l'ouverture de la Biennale de Venise, plonge le spectateur dans un monde frénétique où corps vivants et cités, symbolisées par une architecture mouvante spectaculaire, s'affrontent ou s'associent au sein d'une chorégraphie alternant violences et enlacements. La danse est puissante, furieuse, les gestes sont largement déployés. Projections vidéos (textes et images) et jeux de lumières saturent l'espace scénique évoquant un environnement urbain où dominent tensions et ruptures. Une fructueuse collaboration entre chorégraphe, architecte, plasticien et musiciens.

*Created for the opening of the Venice Biennial, this work in eleven "tableaux" sees choreographer Frédéric Flamand and Californian architect Thom Mayne bring stunning power to an adaptation of Italo Calvino's Invisible Cities. Frenzied bodies, shifting architectures, video projections and the play of light turn the stage into an environment fraught with tension. A splendid collaboration that also includes a visual artist and musicians.*

#### Studio 24

20h30  
20h30  
20h30

Plein tarif 24 € Navettes A/R gratuites.  
Tarif réduit 21 € Départ place A. Poncet, arrêt Bus TCL à 19h40  
Retour place A. Poncet

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------





## Pologne ARDENTE SOLE

### ARDENTE SOLE

**Direction artistique** | Romana AGNEL  
 "Miniatures de la Cour de Pologne"

→ création 2003 | durée 1h00

#### Pièce pour 7 interprètes

**Chorégraphie**  
 Romana Agnel

**Costumes**  
 Monika Polak-Luscinska

**Interprètes**  
 Romana Agnel  
 Krzysztof Antkowiak  
 Dariusz Brojek  
 Joanna Fituch  
 Slawomir Gres  
 Wioletta Maciejewska  
 Clavecin : Urszula Bartkiewicz

**Scénographie**  
 Romana Agnel

L'Europe, terre d'histoire et de tradition. Terre de naissance du ballet de cour. Polonaise, mazurka, menuet, courante... Danses de Pologne et de France. Pour quelques heures les magnifiques salons de l'Hôtel de Ville s'ouvrent à la danse. Romana Agnel et la compagnie Ardente Sole nous invitent à découvrir ces joyaux baroques comme si nous étions au château royal du Wawel à Cracovie. Sous les lustres, les ors et les peintures représentant les quatre saisons, le clavecin, l'élégance et la grâce du mouvement, la richesse des costumes, copies de modèles authentiques, entraînent le spectateur dans une sarabande d'émotions et de beauté. À l'image de Romana Agnel, représentation vivante de "La Camargo", si souvent dessinée par les artistes du XVIII<sup>e</sup> siècle.

*Europe is the birthplace of the court ballet, Poland and France of the polonaise, the mazurka, the minuet, the courante. For a few brief hours Lyon's magnificent City Hall will be host to Romana Agnel and the Ardente-Sole company's offering of jewels of the Baroque dance: chandeliers, gilt and historic paintings as a setting for a splendidly costumed performance such as might have been seen in King Wawel's castle in Cracow.*

#### Salons de l'Hôtel de Ville de Lyon

17h00  
 12h30 et 17h00  
 12h30 et 17h00

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



## République tchèque VERA ONDRASIKOVA

## Slovaquie ROBERT TIRPAK

### VERA ONDRASIKOVA

**Direction artistique** | Vera ONDRASIKOVA

"Aigues-Mortes (place of dead waters)"

→ création 2003 | durée 20 mn

#### Pièce pour 4 danseurs

**Chorégraphie**  
 Vera Ondrasikova

**Lumières**  
 Daniel Tesar

**Interprètes**  
 Vera Ondrasikova  
 Tereza Ondrova  
 Jan Malik  
 Daniel Bic

**Direction musicale**  
 David Hysek

**Avec le soutien de**  
 Tanec Praha

**Costumes**  
 Vera Ondrasikova  
 Klara Vostarkova

**Accueil**  
 Salle Gérard Philippe  
 Biennale de la Danse

La jeunesse de Prague. Un vrai théâtre de danse, un festival, des échanges nombreux. La danse contemporaine a trouvé sa place en Tchéquie. Comme un témoignage, deux jeunes créateurs, chorégraphes-interprètes. Vera Ondrasikova a vingt-cinq ans et deux ou trois pièces à son actif. Pour ce quatuor, elle a trouvé l'inspiration dans la magie, la rigueur, la beauté sans égale d'Aigues-Mortes et de ses remparts. Les murs comme un obstacle à tout échappatoire.

Superbe interprète -également présent dans la chorégraphie de Chris Haring- Robert Tirpak a lui aussi choisi, pour son duo, le thème de la limitation et de l'attitude face à toutes les limites existantes ou créées par nous-mêmes. Fluide et remarquablement dansé, un dialogue tendre et violent à la fois. La première œuvre attachante d'un garçon surdoué.

*Contemporary dance really means something in the Czech Republic, as these two choreographer/dancers eloquently illustrate. In her quartet Vera Ondrasikova has chosen to work with the stunning ramparts of Aigues-Mortes: walls as an obstacle to all forms of outlet. Robert Tirpak, also dancing with Chris Haring's group at this Biennale, has chosen the same theme for his duo: how do we deal with contingent or self-created limitations?*

### ROBERT TIRPAK

"Inside Of" → création 2001 | durée 25 mn

#### Pièce pour 2 danseurs

**Chorégraphie**  
 Robert Tirpak

**Lumières**  
 Daniel Tesar

**Interprètes**  
 Helena Arenbergerova  
 Robert Tirpak

**Accueil**  
 Salle Gérard Philippe  
 Biennale de la Danse

**Scénographie**  
 Robert Tirpak

#### Salle Gérard Philippe

19h00  
 19h00  
 19h00

Plein tarif 15 € Tarif réduit 12 €

Dans l'abonnement Biennale

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------



# LE BAL D'AMÉLIE

## LE BAL D'AMÉLIE

Le Transbordeur, samedi 2 octobre à partir de 22h30

Producteur exécutif  
Louxor Spectacles

Un bal d'aujourd'hui. Un prénom culte qui évoque la jeunesse, la sensibilité, une atmosphère unique. Un hommage à la valse. Viennoise et aristocratique, parisienne et bourgeoise, auvergnate et populaire, italienne et révolutionnée par l'accordéon chromatique, belge et à mille temps... Un hommage au musette avec des javas, des paso doble. Le Transbordeur s'habille de miroirs, de marionnettes virevoltantes, de guirlandes électriques. Les comédiens et les formations musicales du classique au swing entraînent les danseurs dans le tourbillon de la valse qui inspire les costumes et les simples accessoires. Sissi, Arletty, Amélie..., la palette est large. Et le plaisir de danser à deux, de chavirer s'impose. "Qu'on est bien dans les bras..."

*A real dance event for today. An accordion tribute: to the waltz - Viennese, French, Italian - in all its aristocratic and popular forms, and to France's musette, with its "javas" and "paso dobles". All this in a setting decked with mirrors, pirouetting puppets and strings of lights, as actors and bands from classical music to swing set the dancers whirling. Marvellous costumes, simple props and the sheer pleasure of dancing as a couple.*

Le Transbordeur

à partir de 22h30

Plein tarif 20 € Tarif réduit 17 €

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------

# Italie / Hongrie / Finlande LES DÎNERS CHANSONS

## LES DÎNERS CHANSONS

Ginger et Fred - Maison de la Danse

L'orchestre tzigane de Antal Szalai

Au restaurant de la Maison de la Danse, Ginger et Fred, trois diners-spectacles, trois voyages au cœur de l'Europe, de ses musiques populaires et de sa gastronomie. Une seule formule -plat, dessert, vin, café et concert- à réserver comme une place de spectacle. Charme, humour et émotion garantis.

Une soirée à Budapest ou dans un village hongrois. La musique traditionnelle tzigane, espiègle ou poignante. Et le son si particulier de la clarinette et du cymbalum mêlés aux violons et à l'accordéon. Une promenade romantique au cœur de l'âme slave.

Les 23, 24 et 25 septembre à 22h30

Assurd

Cristina Vetrone (voix, orgue, tammorra)  
Lorella Monti - Enza Pagliara (voix, tambourin, castagnettes)  
Enza Prestia (voix, tammorra, tambourin)

Originaires de Naples et des Pouilles, ces quatre jeunes mamas illuminent le ballet Cantata de Mauro Bigonzetti. On est fasciné par leur présence, leur musicalité, leurs voix étonnantes. Et on en redemande. Quel plaisir de les retrouver en petit comité pour une heure de chansons du sud de l'Italie, entre rires et larmes. Magique, comme les vieux quartiers de Naples.

Les 16, 17 et 18 septembre à 22h30

Jorma Uotinen

Jari Hakkarainen (piano)  
Petri Ikkela (accordéon, bandonéon)  
Helena Paavola (violoncelle)  
Jorma Uotinen (chant)

Une personnalité de la danse européenne. Complice de Carolyn Carlson, danseur, comédien, chorégraphe, actuel directeur du festival de Kuopio. Et chanteur. Dans son spectacle, *J'ai peur d'aimer*, il interprète avec talent chansons françaises et finlandaises, Kurt Weill et Mikis Theodorakis. Autour du thème de l'amour perdu, une pièce de théâtre en chansons, tout à fait bouleversante. Le talent, dans toutes les disciplines.

Les 1<sup>er</sup> et 2 octobre à 22h30

Tarif unique 30 €

SEPT	dim 12	lun 13	mar 14	mer 15	jeu 16	ven 17	sam 18	dim 19	lun 20	mar 21	mer 22	jeu 23	ven 24	sam 25	dim 26	lun 27	mar 28	mer 29	jeu 30	OCT	ven 01	sam 02	dim 03
------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-----	--------	--------	--------





## JEUNES PUBLICS



Cie Kelemenis

Jyrki Karttunen &amp; Co

Ces représentations sont destinées à tous les jeunes de moins de 18 ans.

### “Un jeune - un adulte”

Parent, adulte ou ami désireux d'accompagner un jeune, la Biennale vous accueille les mercredis après-midi à 15h, et exceptionnellement le samedi 18 septembre 2004 à 15h.

Tarif “un jeune - un adulte” : 5 € par jeune + 10 € par adulte.  
Locations : 04 78 39 66 66

### Scolaires et Groupes

Des représentations sont proposées aux jeunes publics en temps scolaire. Le service des publics se tient à la disposition des établissements désireux d'assister à ces spectacles. L'ensemble des représentations jeunes publics (en temps scolaire et hors temps scolaire) est accessible aux groupes accompagnés de leurs éducateurs ou animateurs.

Tarifs “scolaires” et “groupes” (à partir de 10 personnes) : 5 € par jeune  
Service des publics : 04 78 27 01 31

### Finlande JYRKI KARTTUNEN & CO – FAIRY

**Direction artistique :** Jyrki Karttunen  
Danse contemporaine  
À partir de 8 ans

Keiju, être féérique mi-homme mi-elfe, vit coincé entre le monde des fleurs et celui des humains, sans jamais pouvoir rester dans l'un ou l'autre. Ce conte de fée inspiré de l'imagerie finlandaise doit son pouvoir d'enchantement à une chorégraphie subtile et enjouée, mais aussi à un riche mélange de musiques et de vidéos. Un spectacle dont la beauté et la fluidité feront à coup sûr vibrer le cœur du public.

Théâtre de la Croix-Rouge		
Mercredi 15/09	15h00	“un jeune - un adulte”
Jedi 16/09	14h30	scolaires
Vendredi 17/09	14h30	scolaires
Samedi 18/09	15h00	“un jeune - un adulte”
Mercredi 22/09	15h00	“un jeune - un adulte”

### France CIE KELEMENIS – BESAME MUCHO

**Direction artistique :** Michel Kelemenis  
Danse contemporaine  
À partir de 13 ans

Un lien entre les danseurs, le baiser. Une chanson, *Besame Mucho*, en douze versions différentes. Comme une ritournelle, une obsession, cette création aborde avec optimisme et fraîcheur un thème grave, la prévention contre le sida. Un spectacle juste et sensible.

Théâtre du Point du Jour		
Jeudi 16/09	14h30	scolaires



Random Dance

### Hongrie HONVÉD ENSEMBLE – PERLES NOIRES

**Direction artistique :** Ferenc Novák  
Danse traditionnelle - version courte 1 50 mn  
À partir de 7 ans

Venue de Hongrie, la compagnie Honvéd s'intéresse à toutes les danses et musiques tziganes du bassin des Carpates. Aux danseurs et musiciens de la compagnie s'ajoutent un quatuor de voix magiques, une fanfare roumaine et deux orchestres tziganes, au total soixante danseurs, chanteurs et musiciens. Un spectacle sobre, concentré sur les pas, l'énergie, la vivacité et la beauté des musiques tziganes.

Maison de la Danse		
Mercredi 22/09	15h00	“un jeune - un adulte”
Samedi 25/09	15h00	“un jeune - un adulte”

### France LÉ GUËTTEUR, CIE PETTON – OSCAR

**Direction artistique :** Luc Petton  
**Accueil :** Théâtre des Jeunes Années  
Danse contemporaine  
À partir de 8 ans

Le corps affublé de longs bâtons attachés à chaque partie des membres, comme des prolongements végétaux, les danseurs se transforment en insectes gigantesques ou en combattants d'arts martiaux. Oscar est inspiré de la *Danse des bâtons* d'Oskar Schlemmer, un des fondateurs du Bauhaus. Une création originale et audacieuse, à ne surtout pas manquer.

Théâtre des Jeunes Années		
Mardi 21/09	14h30	scolaires
Mercredi 22/09	15h00	“un jeune - un adulte”
Jeudi 23/09	10h - 14h30	scolaires
Vendredi 24/09	10h - 14h30	scolaires



Le Guetteur, Cie Petton

### Grande-Bretagne RANDOM DANCE – ALPHA

**Direction artistique :** Wayne McGregor  
Danse contemporaine  
À partir de 8 ans

Alpha est un monde isolé, où des animaux merveilleux côtoient des machines virtuelles et chimériques. Chacun cherche sa place dans ce rêve éveillé. Mais lequel des animaux décide, et pourquoi ? Cette pièce nous questionne sur l'importance prise par la technologie vis-à-vis de la nature. Un spectacle intelligent, dynamique et poétique. Époustoufflant.

Centre culturel Le Toboggan		
Lundi 27/09	14h30	scolaires
Mardi 28/09	14h30	scolaires
Mercredi 29/09	15h	“un jeune - un adulte”

### France LA PETITE FABRIQUE – LES FABLES À LA FONTAINE

**Accueil :** Le Radiant

Petites pièces chorégraphiques pour un public familial  
Projet conçu et mis en œuvre par Annie Sellem  
Danse contemporaine  
À partir de 5 ans

**Le Lion et le rat / Chorégraphie :** Dominique Boivin  
**Le Corbeau et le renard / Chorégraphie :** Dominique Hervieu  
**Le Loup et l'agneau / Chorégraphie :** Béatrice Massin

“Ces fables sont un tableau où chacun de nous se trouve dépeint” Jean de La Fontaine. Bien plus que de simples contes moraux, les fables nous interrogent sur divers points de nos existences tels que la tolérance, l'autre, l'entraide. Trois univers différents pour trois chorégraphes distincts qui se prêtent au jeu de l'adaptation et nous donnent à voir un spectacle riche, intense et enthousiasmant.

Le Radiant		
Mardi 28/09	14h30	scolaires
Mercredi 29/09	15h00	“un jeune - un adulte”
Jeudi 30/09	10h - 14h30	scolaires
Vendredi 01/10	10h - 14h30	scolaires





## COURS / COLLOQUES / RENCONTRES

### Cours et démonstrations de danse PLACE DES TERREAUX

Pour vivre pleinement cette 11<sup>e</sup> Biennale, il ne faut pas seulement en être le spectateur. Il faut aussi bouger, laisser parler son corps au rythme de la musique et retrouver le plaisir de danser : valse, java, paso doble... entrez dans la danse !

Rejoignez la communauté des danseurs en participant à ces grands rassemblements ludiques et festifs animés par des professionnels de la danse européenne, les jeudis, vendredis et samedis, place des Terreaux, sous les balcons de l'Hôtel de Ville. Et bien sûr, c'est gratuit !

Place des Terreaux Lyon 1<sup>er</sup> de 18h00 à 20h00

Les jeudis 16, 23 et 30 septembre

Les vendredis 17, 24 septembre et 1<sup>er</sup> octobre

Les samedis 18, 25 septembre et 2 octobre

### Rencontre AUTOUR DE L'ŒUVRE DE JAN FABRE

À l'occasion de la présentation du solo *Quando l'uomo principale è una donna* (Théâtre du Point du Jour) et de l'exposition au Musée d'Art Contemporain de Lyon, Luk van den Dries, professeur au Département des Études théâtrales de l'université d'Anvers, propose de nous familiariser avec l'idée de métamorphose qui est au cœur du travail de Jan Fabre.

"Le corps, pour Jan Fabre, est une matière qui se prête aux manipulations. Qui porte en soi la mort, le hasard et la vie. Surtout la vie. Lust for life. Un corps qui se laisse amalgamer à d'autres matières, mais résiste aussi, ne se laisse jamais dompter. Qui, envers et contre tout, conserve toute sa splendeur et tout son mystère".

Samedi 18 septembre de 14h30 à 18h / Entrée libre

Salle de conférences du Musée d'Art Contemporain de Lyon  
81 quai Charles de Gaulle - 69006 Lyon

Renseignements :  
Tél. : 04 78 39 66 66

### Muséum AVANT-MUSÉE DES CONFLUENCES

En partenariat avec la Biennale, le Muséum invite la chorégraphe Sophie Tabakov pour une rencontre publique.

Jeudi 16 septembre à 17h30 / Entrée libre  
Muséum - Avant-musée des Confluences  
28 bd des Belges - 69006 Lyon

Renseignements :  
Tél. : 04 72 69 05 00

### Nouvelles fêtes urbaines NOUVELLE CONVIVIALITÉ EN EUROPE

Rencontres-débat du réseau Banlieues d'Europe et de l'Atelier de recherche sur les fêtes dans l'espace public de la Ville de Lyon et en partenariat avec le Grand Lyon.

Au-delà de l'événementiel se développent en Europe de nouvelles fêtes urbaines associant étroitement la population. L'agglomération lyonnaise est un emblème de cette nouvelle politique culturelle. À la veille du Défilé de la Biennale de la Danse, des réflexions seront conduites sur différentes thématiques : fêtes traditionnelles et nouvelles fêtes, formes artistiques et participation populaire, la place des fêtes dans l'espace urbain, les différents registres et enjeux de l'action publique. Interviendront des porteurs de projets, artistes, chercheurs, élus et participants de l'agglomération lyonnaise, de Lille, Bruxelles, Barcelone, Belfast...

Lyon, les 17 et 18 septembre 2004

Salle du Conseil - Grand Lyon | 20 rue du Lac - 69399 Lyon Cedex 03

Renseignements et inscriptions :  
04 78 63 40 40 / 03 88 22 24 43 (Banlieues d'Europe)  
www.millenaire3.com / www.banlieues-europe.com

### Entraînement régulier DU DANSEUR PROFESSIONNEL

La Biennale de la Danse s'associe au Centre National de la Danse de Lyon afin de proposer aux danseurs professionnels trois semaines de cours entre le 13 septembre et le 3 octobre. Ces cours, d'une durée de deux heures, sont dispensés par des chorégraphes participant à la Biennale.

Centre National de la Danse  
40 ter rue Vaubecour - 69002 Lyon

Renseignements :  
Tél. : 04 72 56 10 70

### Rencontres PROFESSIONNELLES DU CND

La Biennale de Lyon et le Département des métiers du Centre National de la Danse s'associent pour proposer des rencontres professionnelles à Lyon.

Deux journées seront consacrées à la mobilité professionnelle de l'artiste chorégraphe en Europe, tant sur le plan artistique que juridique. Une seconde rencontre abordera la santé du danseur aux regards des pratiques développées dans plusieurs pays européens.

Le Département des métiers proposera également des permanences d'information et de documentation ainsi qu'un accueil pour des entretiens personnalisés.

Renseignements :  
Département des métiers  
Centre National de la Danse  
Tél. : 01 41 83 98 39



### Danse ET ACCOMPAGNEMENT CULTUREL

Les CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active) proposent un stage d'approfondissement dans le cadre du BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateur). Une occasion de pratiquer la danse au quotidien, de rencontrer des équipes artistiques et de s'initier aux techniques de médiation culturelle.

Du 18 au 24 septembre 2004

CEMEA  
1 rue Eugénie Brazier - 69001 Lyon

Renseignements :  
Tél. : 04 72 10 63 00

### Séminaire de contact EUROPA DANSE

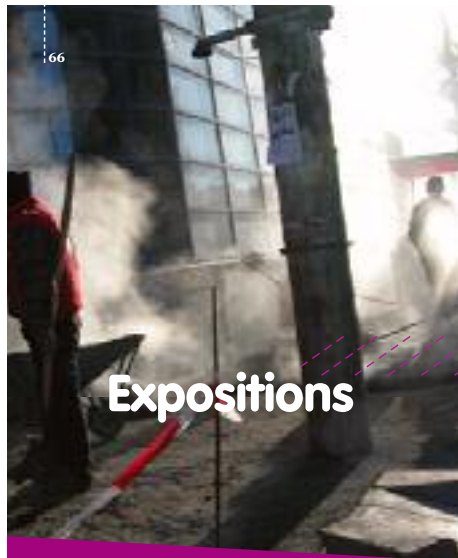
Du 22 au 26 septembre, quarante enseignants européens travaillant sur la danse avec des élèves de 3 à 11 ans se retrouveront pour le séminaire Europa Danse au Centre International de Séjour de Lyon. Organisée par l'IUFM, en collaboration avec l'Inspection Académique et l'Agence SOCRATES France, cette rencontre amènera les participants à réfléchir sur un projet de recherche en partenariat avec des danseurs.

Ce séminaire s'inscrit dans une démarche plus globale de création de réseaux d'écoles qui travailleront ensemble grâce à l'élaboration de projets COMENIUS. Objectif : développer une réflexion sur l'apprentissage des fondamentaux pour la formation des élèves, citoyens européens actifs et cultivés.

Les enseignants participants pourront assister, à des conditions préférentielles, aux représentations de la Biennale de la Danse, rencontrer des chorégraphes et danseurs et participer à des ateliers, notamment avec la chorégraphe lyonnaise Annick Charlot. Par ailleurs, des après-midi d'échange avec des compagnies seront ouverts à tout public.

Du 22 au 26 septembre 2004

Renseignements :  
IUFM Lyon  
Tél. : 04 72 07 30 96



## Expositions

### Transylvania express

Le Centre culturel français de Cluj, Roumanie, présente, en partenariat avec la galerie BF15, Transylvania express. Cette exposition pose un regard sur l'art contemporain en Transylvanie et sur sa pertinence dans l'actualité européenne.

Actuellement en Europe, et peut-être plus particulièrement en France, la Roumanie est victime d'un déficit d'image ; n'en sont montrés ou relatés que les aspects négatifs, archaïques. C'est pourtant un pays en rapide évolution où les changements sont visibles au jour le jour. Les artistes sont souvent les premiers à capter ces frémissements, les commenter ou les illustrer dans leurs créations.

Les aspects les plus novateurs de cette scène artistique foisonnante seront exposés pendant dix jours à Lyon à l'occasion de la Biennale de la Danse, à la Galerie BF15, à la Galerie SWAP et à la Galerie Néon.

Avec : Supernova, Cosmin Pop, Elian, Cristian Rusu, Carmen Cristian, Cristian Aurel Opris, Florin Stefan, Alexandru Antik

*Du 18 septembre au 16 octobre 2004*

La BF15  
5 place des Terreaux - 69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 66 63

Galerie NÉON  
41 rue Burdeau - 69001 Lyon  
Tél. : 04 78 27 80 47

Galerie SWAP  
4 rue Romarin - 69001 Lyon



### Dan Perjovski [Galerie des projets]

Une forte conscience politique et un humour dévastateur sont les moteurs des dessins du peintre et artiste conceptuel roumain Dan Perjovski : il y est question des pressions que subit tout artiste indépendant dans les sociétés post-communistes, de l'absence de reconnaissance de l'art par l'ultra-libéralisme qui s'y impose et de l'arrogance de l'Occident envers ces populations.

L'exposition "Communauté" présentera les œuvres récentes de la Collection IAC-Frac Rhône-Alpes, notamment l'artiste albanais Anri Sala et la Bulgare Elena Panayotova.

*Du 8 juillet au 26 septembre 2004*  
*Du mercredi au dimanche de 13h à 19h et le jeudi jusqu'à 20h*

Entrée gratuite sur présentation d'un billet de spectacle de la Biennale de la Danse ou de la carte d'abonné à la Maison de la Danse.

IAC - Institut d'Art Contemporain  
11 rue Docteur Dolard - 69100 Villeurbanne  
Tél. : 04 78 03 47 00



## Exposition JAN FABRE

### JAN FABRE

Musée d'Art Contemporain de Lyon

"Gaude succurrere vitae" (Réjouissez-vous de venir en aide à la vie)

On connaît volontiers le metteur en scène, le chorégraphe mais on oublie quelques fois qu'au théâtre et à la danse, Jan Fabre associe un travail de sculpteur, de plasticien et de performeur.

La fin des années soixante-dix déchaîne son goût pour l'exhibition ; on le voit s'exposer dans une vitrine en compagnie d'escargots lui rampant sur la peau ou s'enfermer dans une pièce pour la redessiner entièrement au stylo Bic bleu. Le "Bic-art" qu'il invente est à l'image de la touche Fabre : excessive, furieuse et quelques fois cruelle.

Depuis 1997, date à laquelle la Biennale de Venise l'invite, ses explorations le placent d'emblée sur la scène artistique internationale où il ne cesse d'étonner par son imaginaire et son univers symbolique dans lesquels la réalité est constamment déformée.

Déjà très jeune, Jan Fabre a le goût des textes et du dessin. "J'ai une discipline : je dessine chaque jour. (...) Le dessin est une danse que j'exécute avec mes poignets, et la danse est un dessin dont les danseurs sont des lignes". D'où l'évidente nécessité pour le Musée d'Art Contemporain de Lyon de s'associer à la Biennale de la Danse, afin de montrer l'œuvre du plasticien sous ses aspects les moins connus du grand public.

Dans une succession de vingt-cinq cabinets sont dévoilés tous ses films réalisés depuis 1977, ainsi que ses séries de dessins exécutés dans les mêmes années, permettant ainsi d'appréhender toutes les facettes de son travail et sa pratique des arts visuels.

Cette exposition présentée en collaboration avec le SMAK de Gand (Belgique) sera accompagnée d'une édition de catalogue trilingue (français, anglais, néerlandais), qui sera disponible à la boutique du Musée.

*Du 17 septembre au 19 décembre 2004*  
*Du mercredi au dimanche, de 12h à 19h*

Musée d'Art Contemporain de Lyon  
Cité Internationale  
81 quai Charles de Gaulle - 69006 Lyon  
www.moca-lyon.org  
Tél. : 04 72 69 17 17





## "L'ESPRIT DES VILLES"

Septembre de la photographie, Lyon 2004 (du 7 septembre au 2 octobre 2004)

La manifestation "L'Esprit des Villes", organisée dans le cadre de la 11<sup>e</sup> Biennale de la Danse sur le thème de l'Europe, a pour objectif de présenter un large panorama photographique des grandes métropoles européennes. De Barcelone à St Petersburg, de Berlin à Riga en passant par Paris, Rome, Bruxelles, Prague ou Vienne ; de la ville en guerre à la ville en reconstruction, de la ville imaginaire à ses quartiers en mutation, de ses espaces péri-urbains aux bâtiments des centres villes, de ses passants affairés à ses habitants captés dans leur environnement, l'œil attentif de trente-cinq photographes de nationalités ou d'horizons divers a saisi les différentes thématiques : architecture et espaces, habitants et ambiances des rues et des banlieues, tous constitutifs du fameux "Esprit des Villes", véritable ensemble urbain réuni sous des noms porteurs de rêves.

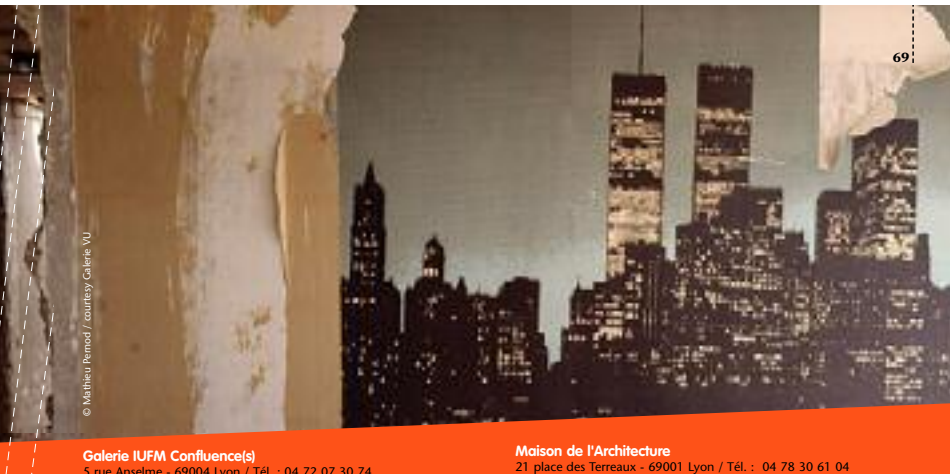
Du 7 septembre au 2 octobre 2004, dans vingt galeries et centres d'art de l'agglomération lyonnaise partenaires de cet événement, une vingtaine d'expositions présentera les travaux de photographes européens : florilège de la création photographique contemporaine sous toutes ses formes, du classicisme dérivé d'Atget aux tentatives numériques actuelles, et témoignage réaliste de cette diversité architecturale, urbaine et humaine que la cité européenne a accumulé à travers les strates de l'histoire.

Une manifestation organisée par "Septembre de la photographie", en collaboration avec les galeries et lieux d'exposition.

Inauguration "L'Esprit des Villes" le 7 septembre à 18h30 à la Maison de la Danse

**Coproduction**  
Galerie le bleu du Ciel  
Biennale de la Danse

**Avec le soutien de**  
Ville de Lyon



### Galerie IUFM Confluence(s)

5 rue Anselme - 69004 Lyon / Tél. : 04 72 07 30 74  
Vernissage le 9 septembre à 19h  
Sylvana Reggiardo : Paris

### Modern'art Café

65 boulevard de la Croix-Rousse - 69004 Lyon / Tél. : 04 72 87 06 82  
Vernissage le 9 septembre à 20h  
David Cantera : Barcelone

### Galerie Regard Sud

3 rue des Pierres Plantées - 69001 Lyon / Tél. : 04 78 27 44 67  
Vernissage le 9 septembre à 18h  
Thierry Lefebvre : Les villes d'Europe du Sud

### Bibliothèque du 1<sup>er</sup>

7 rue St Polycarpe - 69001 Lyon / Tél. : 04 78 27 45 55  
Vernissage le 10 septembre à 18h30  
Mark Curran (Irlande) : Dublin

### MLIS F. Mitterrand

247 cours Émile Zola - 69100 Villeurbanne / Tél. : 04 78 68 04 04  
Vernissage le 10 septembre à 18h30  
Gabriele Basilico (Italie) : Milan

### Amphithéâtre de l'Opéra

Place de la Comédie - 69001 Lyon / Tél. : 04 72 00 45 45  
Vernissage le 11 septembre à 18h  
Gérard Amstellem : Venise  
Tina Merandon : Paris-La Défense

### Galerie Mathieu

48 rue Burdeau - 69001 Lyon / Tél. : 04 78 39 72 19  
Vernissage le 11 septembre à 18h30  
Jan Reich (République Tchèque) : Prague

### Galerie le Réverbère

38 rue Burdeau - 69001 Lyon / Tél. : 04 72 00 06 72  
Vernissage le 11 septembre à 19h  
Stéphane Couturier : Villes européennes  
Bernard Plossu : vidéo, "Marseille en autobus"  
Pierre Canaguier : Berlin

### Maison de l'Architecture

21 place des Terreaux - 69001 Lyon / Tél. : 04 78 30 61 04  
Vernissage le 11 septembre à 17h  
Dominique Gauthier : "Récit d'espaces du territoire à l'album de la ville"  
Yannick Hedel : "La rose des vents : Vu du centre"

### Maison des Écritures

26 Place Bellecour - 69002 Lyon / Tél. : 04 78 38 02 01  
Vernissage le 14 septembre à 19h, exposition jusqu'au 8 octobre  
Pierre Vallet : Carrefours de la Vieille Europe

### Université Claude Bernard LYON 1

"Maison des Personnels"  
Campus de la Doua, Boulevard Niels Bohr - 69100 Villeurbanne  
Tél. : 06 82 31 67 53  
Vernissage le 14 septembre à 18h  
Vasco Ascolini (Italie) : rétrospective, Rome

### Musée d'Art Contemporain de Lyon

Cité Internationale  
81 quai Charles de Gaulle - 69006 Lyon / Tél. : 04 72 69 17 17  
vernissage le 16 septembre, exposition jusqu'au 24 octobre  
Stanley Greene (USA) : La ville en guerre

### CAUE du Rhône

6 bis quai St-Vincent - 69001 Lyon / Tél. : 04 72 07 44 55  
Vernissage le 16 septembre à 18h30, exposition jusqu'au 8 octobre  
Cédric Cottaz, Pierre Laborde, Verneret/ Joblot, Max Barboni, Frédéric Janisset : Espaces péri-urbains

### Galerie de l'Artothèque - Bibliothèque de la Part-Dieu

30 boulevard Vivier Merle - 69003 Lyon / Tél. : 04 78 62 18 00  
Vernissage le 18 septembre à 18h  
Claire Chevrier : Marseille et autres cités

### Galerie Domi Nostrae

39 cours de la Liberté 69003 Lyon / Tél. : 04 78 95 48 67  
Vernissage le 18 septembre à 18h30  
Colette Hyvrard : Petits monuments

Renseignements : Galerie Le Bleu du Ciel / Tél. : 04 72 07 84 31  
Direction artistique : Gilles Vermeret

## LA DINGUERIE TROPICALE (BZIK TROPIKALNY)

En écho  
À LA

de Stanislaw Ignacy Witkiewicz

Mise en scène : Grzegorz Jarzyna, alias Horst d'Albertis  
Teatr Rozmaitosci

Grzegorz Jarzyna, révélation du Festival d'Avignon (*Yvonne Princesse de Bourgogne, Le Prince Myskine, Fester*), est l'un des metteurs en scène les plus talentueux de sa génération (il est né en 1968). Avec une énergie débordante, il mène la troupe du Teatr Rozmaitosci et nous plonge avec entrain dans le monde absurde et délirant du colonialisme du début du XX<sup>e</sup> siècle. Un événement à ne pas manquer, accueilli dans le cadre de la saison polonaise organisée en France en 2004.

Spectacle en polonais, sur-titré en français.



Les 22, 23, 24, 25, 26 septembre 2004

### La Bourse du Travail

Place Guichard - 69003 Lyon

Renseignements / réservations : Les Célestins,

Clocher de la Chanté, place A. Poncet - Lyon 2<sup>e</sup> / Tél. : 04 72 77 40 00

## I APOLOGIZE

Dennis Cooper / Peter Rehberg / Gisèle Vienne

Conception : Gisèle Vienne

Textes : Dennis Cooper

Musique : Peter Rehberg

Chorégraphie et interprétation : Jonathan Capdevielle, Hélène Iratchet, Anja Röttgerkamp, Jean-Luc Verna

Lumières : Patrick Riou

Création des poupées : Raphaël Rubbens, Dorothea Vienne-Pollak, Gisèle Vienne

Profitant de la présence exceptionnelle de l'écrivain américain Dennis Cooper en France, la chorégraphe-marionnettiste Gisèle Vienne a choisi de confronter son travail ainsi que celui du musicien Peter Rehberg aux écrits dérangeants et sulfureux de l'écrivain. Après un travail en commun en janvier aux Subsistances, l'aboutissement de cette rencontre est à découvrir cet automne.

"L'écriture froide de Dennis Cooper, ainsi que son rapport violent à l'érotisme, le conduisent souvent dans ses textes à faire déboucher les relations érotiques sur la mort, voire sur le meurtre, fantasmes que nous faisons croiser dans notre travail avec certains fantasmes liés aux corps artificiels." Gisèle Vienne

Ce projet est coproduit par Les Subsistances / 2004, le Centre Chorégraphique National de Grenoble, wp-zimmer/Anvers. Avec le soutien du Ministère de la Culture/DRAC Rhône-Alpes, du Conseil régional Rhône-Alpes, de l'AFAA.

Du 28 septembre au 2 octobre 2004

### Les Subsistances

8 bis quai Saint-Vincent - 69001 Lyon  
Renseignements et réservations au 04 78 39 10 02 (du mardi au samedi de 14h à 19h)



## "UN DÉPART TOUS LES QUARTS D'HEURE"

Rencontres proposées par le TDMI (Théâtre Danse Musique Image) permettant à de jeunes chorégraphes professionnels ou amateurs de présenter leur travail en public. Toutes les quinze minutes, de nouveaux artistes entrent en scène, dans une totale liberté de forme et de thématique.

« "Un départ tous les quarts d'heure" s'articule autour de petites formes chorégraphiques créées en majorité par de jeunes artistes. Leur quête sur le partage du désir de création nous incite à garder les yeux grands ouverts. » Marie Zighera

Les 21, 22, 23, 24, 28, 29, 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre  
De 18h à 19h30

TDMI – Centre d'Échanges pour les Arts de la Scène et de l'Image

Centre d'échanges de Perrache - Salle Mermillon

4<sup>ème</sup> niveau côté Saône - 69002 Lyon | Tél. : 04 72 77 59 55

## PROJECTIONS

Projections après les spectacles de la Biennale à la Maison de la Danse

Vous pouvez poursuivre votre soirée dans le cadre intimiste de la salle vidéo Jacques Demy, l'occasion de prolonger l'émotion ou d'approfondir une réflexion.

Du 14 septembre au 2 octobre 2004

The Damned and the sacred - 2002 - 75 mn

Réalisation : Jos de Putter - documentaire

Agés de six à seize ans, les membres d'une troupe de danseurs tchéchiens, originaires de Grozny, entament une tournée dans les capitales européennes. Répétée d'abord au milieu des ruines d'un pays dévasté, leur danse traditionnelle est plus qu'un spectacle pittoresque, c'est l'usage d'un art comme affirmation d'existence. L'innocence de l'enfance, la grâce de la chorégraphie, la beauté des costumes, la vigueur de la tradition, tout cela prend soudain les accents de l'urgence à témoigner.

Tous les jours de spectacle à l'issue de la représentation à l'exception du dimanche et des représentations du samedi 15h00 dans la salle Jacques Demy.

Maison de la Danse / Entrée libre



## MESSE DES ARTISTES

Rencontre de foi et de fraternité, la messe des artistes réunit depuis 1992, à l'occasion de la Biennale de la Danse, deux mille fidèles en la Cathédrale de Saint-Jean. Dedicée à tous les artistes, quelles que soient leurs croyances, cette messe réinvente la danse au cœur de l'Eglise. Elle est aussi l'occasion de rencontres souriantes et inattendues avec d'autres pratiques religieuses et d'autres cultures, comme hier le candomblé de Bahia, les gnawas de Marrakech, les femmes du Rwanda, le ramayana thaï, la missa Criolu et les chants et danses de Colombie et Bolivie. En 2004, place aux fanfares tziganes, aux chants religieux de Transylvanie et plus généralement à l'âme slave portée par la chorégraphe et danseuse Sophie Tabakov. Célébration pour la paix et la compréhension des peuples, la messe des artistes est présidée par le cardinal Philippe Barbarin.

Maitre de Chapelle : Jean-François Deschamps

Cathédrale Saint-Jean

Dimanche 19 septembre à 10h30



## EUROPAFTERS

Bars, restaurants, pubs et discothèques à Lyon.

La nuit, Lyon revêt ses couleurs de ville-monde où la richesse des métissages, les expérimentations artistiques, les traditions culinaires et la chaleur des échanges se révèlent. La ville prend une deuxième vie.

À l'occasion de la Biennale, les associations culturelles et les petits lieux de convivialité, les bars de quartiers et les cafés décalés, les restaurants et les salles de concert se mobilisent. Ils mettent l'Europe en lumière et vous proposent de découvrir autrement la diversité de ses cultures, ses plaisirs musicaux et culinaires et la richesse de ses hommes, de leur possible rencontre.

En journée, les brunchs, les thés à l'anglaise accompagnés de musique de chambre, de lectures ou d'expositions.

À l'heure bleue, les apéros musicaux en terrasses, les tapas espagnoles, les happy hours anglais...

### Alicante el Barrio

Tapas variadas, restaurant español  
16 rue Saint-Georges  
69005 Lyon  
Tél. : 04 78 37 99 11

### The Antidote

Pub irlandais, concerts, happy hours  
108 rue Saint-Georges  
69005 Lyon  
Tél. : 04 78 37 54 94

### L'Atmosphère

Café-concert  
9 Montée des Carmélites  
69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 68 76

### Le Bec de jazz

Afros jazz  
19 rue Burdeau - 69001 Lyon  
À partir de 01h

### La Belle Équipe

Restaurant, bar, soirées mix...  
32 rue des Tables-Claudiennes  
69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 29 49

### Le Bistrot des Arènes

La cuisine du soleil. Spécialités espagnoles et méditerranéennes.  
26 rue Imbert-Colomès  
69001 Lyon  
Tél. : 04 72 00 03 95

### Le Bistroy

Café - concert  
1 rue Chappet 69001 Lyon  
Tél. : 04 78 29 66 50

### La Boulangerie du Prado

Salle associative, concerts  
69 rue Sébastien Gryphe  
69007 Lyon  
Tél. : 04 72 72 06 47

### Le Canut sans cervelle

Restaurant Lyonnais, brunchs  
4 bis rue Belfort  
69004 Lyon  
Tél. : 04 78 30 10 20

### Le Dahu des Pentes

Cantine du petit matin (là où le soleil ne se couche jamais...)  
Angle rues Burdeau /  
Montée de la Grande-Côte  
69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 66 03  
Bannés les samedis et dimanches de 5h à 10h à l'occasion de la Biennale.

### La Fée verte

Afters musicaux, soirées mix  
4 rue Pizay - 69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 32 35

### La Houblonnerie

Restaurant Belge, moules, frites, bières.  
1 rue Thomassin - 69002 Lyon  
Tél. : 04 78 37 90 80

### Johnny Walsh's

Irish Pub, sessions irlandaises  
56 rue Saint-Georges  
69005 Lyon  
Tél. : 04 78 42 98 76

### Le Café Mède

Pub scandinave, vodkas  
8 rue Mgr Lavarenne - 69005 Lyon  
Tél. : 04 78 37 96 06

### Le P'tit Truc

Menus des pays d'Europe, expositions et concerts  
30 rue de l'Annonciade  
69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 85 26

À l'heure des mets, les spécialités gastronomiques italiennes, belges, scandinaves, grecques, espagnoles ou portugaises.

À l'heure des étoiles, refaire le monde autour d'un verre, en écoutant des sessions irlandaises, les mix de la foisonnante scène électro lyonnaise, des sérénades italiennes, du rebetico grec ou des fanfares tziganes.

Et pour les noctambules, les lieux du petit matin, en attendant que le soleil se lève.

*Cette liste est non exhaustive. Un document présentant le programme complet des afters sera disponible pendant la Biennale de la Danse.*

### Pure Voyage

Ambiance restaurant lounge bar  
Cuisine et musique du monde  
8 rue Pailleron - 69004 Lyon  
Tél. : 04 72 07 75 79

### Le Puszta

Restaurant hongrois  
56 rue Tramassac - 69005 Lyon  
Tél. : 04 78 37 05 32

### Ristorante Chez Maurizio

Gastronomia italiana, terrasse musicale  
1 Place Eugène Wernert  
69005 Lyon  
Tél. : 04 78 25 83 63

### Le Santorin

Restaurant grec  
10 rue Pléney - 69001 Lyon  
Tél. : 04 78 28 33 92

### Le Sévilla

Restaurant portugais  
95 rue Béchevelin - 69007 Lyon  
Tél. : 04 78 58 72 39

### Simple Simon

Salon de thé et restaurant anglais  
Thés musicaux, brunchs  
13 rue Thomassin - 69002 Lyon  
Tél. : 04 72 41 04 98

### Le Sirius

Pub - Café concert, terrasse au bord du Rhône  
Péniche, face 21 quai Augagneur  
69003 Lyon  
Tél. : 04 78 71 78 71

## LIEUX DES SPECTACLES

### Amphithéâtre de l'Opéra

Place de la Comédie  
69001 Lyon  
métro A et C, bus n°1 - 3 - 6 - 13 - 18 - 19 - 44, navette des pentes n°12,  
navette presque île n°91 : arrêt Hôtel de Ville  
bus n°8 - 58 - 171 : arrêt quai Jean Moulin  
bus n°13 - 19 - 31 - 40 - 44 - 90E - 184 - 44 : arrêt quai de la Pêcherie  
Parkings payants : Hôtel de Ville, Cordeliers, Les Terreaux et Parc Le César : place Tolozan

### Centre culturel Le Toboggan

14 avenue Jean Macé  
69150 Décines  
bus n°16 : arrêt les Nîtoles  
bus n°79 : arrêt République  
bus n°67 - 95 - 198 : arrêt Square B. Marcet  
Parking gratuit place R. Salengro

### Chapelle de la Trinité

31 rue de la Bourse  
69002 Lyon  
métro A et C, bus n°1 - 3 - 6 - 13 - 18 - 19 - 44, navette des pentes n°12, navette presque île n°91 : arrêt Hôtel de Ville  
bus n°8 - 58 - 171 : arrêt quai Jean Moulin  
bus n°13 - 19 - 31 - 40 - 44 - 90E - 184 - 44 : arrêt quai de la Pêcherie  
Parkings payants : Hôtel de Ville, Cordeliers, Les Terreaux et Parc Le César (place Tolozan)

### Ginger et Fred

8, avenue Jean Mermoz  
69008 Lyon  
bus n°23 - 24 - 26 - 296 : arrêt Bachnut-Mairie du 8  
bus n°34 : arrêt Cazeneuve-Berthelot, métro D : station Grange Blanche, puis tramway T2 : station Bachnut-Mairie du 8

### Jardins du Musée des Beaux-Arts

20 place des Terreaux  
69001 Lyon  
métro A et C, bus n°1 - 3 - 6 - 13 - 18 - 19 - 44, navette des pentes n°12, navette presque île n°91 : arrêt Hôtel de Ville  
bus n°8 - 58 - 171 : arrêt quai Jean Moulin  
bus n°13 - 19 - 31 - 40 - 44 - 90E - 184 - 44 : arrêt quai de la Pêcherie  
Parkings payants : Hôtel de Ville, Cordeliers, Les Terreaux et Parc Le César (place Tolozan)

### Maison de la Danse

8 avenue Jean Mermoz  
69008 Lyon  
bus n°23 - 24 - 26 - 296 : arrêt Bachnut-Mairie du 8  
bus n°34 : arrêt Cazeneuve-Berthelot, métro D : station Grange Blanche, puis tramway T2 : station Bachnut-Mairie du 8

### Opéra national de Lyon

Place de la Comédie  
69001 Lyon  
métro A et C, bus n°1 - 3 - 6 - 13 - 18 - 19 - 44, navette des pentes n°12, navette presque île n°91 : arrêt Hôtel de Ville  
bus n°8 - 58 - 171 : arrêt quai Jean Moulin  
bus n°13 - 19 - 31 - 40 - 44 - 90E - 184 - 44 : arrêt quai de la Pêcherie  
Parkings payants : Hôtel de Ville, Cordeliers, Les Terreaux et Parc Le César (place Tolozan)

### Palais des Sports

350 avenue Jean Jaurès  
69007 Lyon  
métro B - arrêt Stade de Gerland  
bus n°96 - arrêt Pierre de Coubertin  
Parking gratuit

### Palais des Congrès

50 quai Charles de Gaulle  
69006 Lyon  
bus n°4 - 47 : arrêt Cité Internationale  
bus n°171 : arrêt Cité Internationale-Quai de Gaulle  
Parking payant : Cité Internationale

### Parc de la Tête d'Or

69006 Lyon  
bus n°27 - 36 - 41 : arrêt Parc Tête d'Or - Duquesne

### Le Radiant

1 rue Jean Moulin  
69300 Caluire et Cuire  
bus n°33 - 75, navette Saint-Clair n°14 : arrêt Caluire Centre  
Parking gratuit

### Salle Gérard Philippe

46 cours de la République  
69100 Villeurbanne  
métro A : arrêt République  
bus n°34 : arrêt Viabert-A. France  
bus n°69 : arrêt Barbusse-Zola  
bus n°1 : arrêt Cité/Nouveau Musée  
Parking gratuit

### Salons de l'Hôtel de Ville

1 place de la Comédie  
69001 Lyon  
métro A et C, bus n°1 - 3 - 6 - 13 - 18 - 19 - 44, navette des pentes n°12, navette presque île n°91 : arrêt Hôtel de Ville  
bus n°8 - 58 - 171 : arrêt quai Jean Moulin  
bus n°13 - 19 - 31 - 40 - 44 - 90E - 184 - 44 : arrêt quai de la Pêcherie  
Parkings payants : Hôtel de Ville, Cordeliers, Les Terreaux et Parc Le César (place Tolozan)

### Le Sémaphore Théâtre d'Irigny

Centre Culturel de Champvillard  
Chemin de Boutan  
69540 Irigny  
accès autoroute A7 direction Marseille : sortie Pierre Bénite - centre/Brignais, suivre Irigny puis Centre Culturel de Champvillard.  
bus n°15 au départ de Bellecour : arrêt Champvillard  
Parking gratuit

### Studio 24

24 rue Emile Decorps  
69100 Villeurbanne  
bus n°1 - 11 : arrêt Cyprion - Léon Blum

### Les Subsistances

8 bis quai Saint Vincent  
69001 Lyon  
bus n°3 - 19 - 44 - 31 : arrêt Subsistances ou Homme de la Roche et traverser la passerelle  
bus n°40 - 90E : arrêt Homme de la Roche  
bus n°13 - 18 : arrêt Duroc, descendre les escaliers  
Parking gratuit

### Théâtre des Jeunes Années

23 rue de Bourgogne  
69009 Lyon  
métro D : station Valmy  
bus n°44 - 31 - 36 - 2 : arrêt Tissot  
Parking Roquette gratuit : accès par la rue Roquette ou rue de la Carderie

### Théâtre de la Croix-Rousse

Place Joannès Amlre  
69004 Lyon  
métro C : station Hénou ou Cuire  
bus : n°6 - 13 - 41 - 61 : arrêt Hôpital Croix-Rousse ou Saint-Denis-Hôpital  
Parking payant

### Théâtre du Point du Jour

7 rue des Aquebues  
69005 Lyon  
funiculaire St Just, bus n°42E - 46 : arrêt Théâtre-Eglise Notre Dame  
bus n°42 - 46 - 49 - 66 : arrêt Point du Jour

### Théâtre de la Renaissance

7 rue Orsel  
69600 Oullins  
bus n°10 - 14 - 15 - 17 - 47 - 63 - 88 - 101 - 105/125 - 185 : arrêt Pont d'Oullins  
Parking gratuit

### Théâtre de Vénissieux

Maison du Peuple, 8 boulevard Laurent Gérin  
69200 Vénissieux  
métro D : station gare de Vénissieux, puis bus n°93 : arrêt Langevin  
bus n°93 : arrêt Maison du Peuple  
bus n°12 : arrêt Langevin  
Parking surveillé gratuit

### Théâtre de Villefranche

Place de la Sous-Préfecture  
69400 Villefranche  
accès autoroute A6 : sortie Villefranche  
Parking du marché (gratuit le soir)

### TNP Villeurbanne

8 place Lazare-Goujon  
69100 Villeurbanne  
métro A : station Gratte-Ciel  
bus n°38 - 69 : arrêt Mairie de Villeurbanne  
bus n°1 : arrêt Paul Verlaine  
Parking gratuit place Chanoine-Boursier et place Lazare-Goujon

### Le Transbordeur

3 boulevard Stalingrad  
69100 Villeurbanne  
tramway T1 ou métro A : station Charpennes, puis bus : n°59 - 70 - 59E : arrêt Echangeur Poincarre  
Parking gratuit

## INFORMATIONS PRATIQUES

**+33 (0)4 78 39 66 66**

### Locations

• **À la Biennale de la Danse**

Galerie des Terreaux  
12 place des Terreaux  
69001 Lyon

• **Ouverture des locations à partir du lundi 3 mai 2004 à 12 heures**

• **Du 4 mai au 4 septembre 2004 :**

Ouverture du mardi au vendredi de 12h à 19h, le samedi de 11h à 19h  
Fermeture les lundis, dimanches et jours fériés

• **Du 6 septembre au 2 octobre 2004 :**

Ouverture du lundi au vendredi de 12h à 19h, le samedi de 11h à 19h  
Fermeture le dimanche

Attention !

Pendant la Biennale, la location de places pour les représentations ayant lieu le jour même s'arrêtent à 14 heures pour les représentations en soirée et la veille pour les représentations en matinée.  
La vente reprend dans la mesure des places disponibles une heure avant le début des représentations sur le lieu du spectacle.

• **À la Maison de la Danse**

8 avenue Jean Mermoz  
69008 Lyon

Du 3 mai au 23 juillet 2004 et du 23 août au 25 septembre 2004  
Du lundi au vendredi de 11h45 à 18h45

Fermeture les samedis, dimanches et jours fériés

### Locations par téléphone

**+33 (0)4 78 39 66 66**

Aux horaires d'ouverture de la billetterie, Galerie des Terreaux.  
Règlement par carte bancaire (par chèque : voir location par correspondance ou au guichet).

Pour les personnes bénéficiant de tarifs réduits, présenter impérativement vos justificatifs lors du retrait des billets.

### Locations par correspondance

• **Jusqu'au 4 septembre 2004**

Biennale de la Danse  
Service Billetterie  
BP 1137  
69203 Lyon cedex 01

Joindre un chèque à votre bulletin de réservation, une enveloppe timbrée à vos noms et adresse, ainsi que les justificatifs pour les personnes bénéficiant de tarif réduit.

### Locations sur les lieux de spectacles

Une heure avant le début de chaque représentation, un guichet est ouvert sur le lieu du spectacle.  
Vente dans la mesure des places disponibles.

### Locations par Internet

**[www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)**

Achetez vos places en ligne sur le site de la Biennale de la Danse.  
Paiement par Carte Bancaire - Retrait des billets sur le lieu de spectacle.

### Locations Billetterie Fnac

Billetterie Fnac Bellecour - 85 rue de la République - 69002 Lyon  
Billetterie Fnac Part-Dieu - Centre commercial - 69003 Lyon  
et dans tous les magasins FNAC et Carrefour  
Tél. : 0892 68 36 22 (0,34 euro TTC/minute) - [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

## TARIFS

### Abonnement Europass

• La Biennale de la Danse propose la formule d'abonnement **Europass** au tarif de **48 € pour 3 spectacles**, que vous constituez en sélectionnant obligatoirement un spectacle dans chacune des catégories proposées dans le formulaire d'abonnement.

• L'abonnement Europass est proposé pour les jeunes de **moins de 26 ans** au tarif de **30 € pour 3 spectacles**.  
Cet abonnement est payable avec la Carte Rhône-Alpes @ plus un supplément de 5 €.

• Être abonné, c'est profiter d'un tarif préférentiel et d'un placement privilégié (en 1<sup>ère</sup> série dans la mesure des places disponibles).  
C'est aussi accéder au tarif réduit pour tous les spectacles\* ne figurant pas dans votre sélection, dans le cadre de la Biennale de la Danse et de la saison 2004/2005 de la Maison de la Danse (sur présentation de votre carte d'abonnement).

### Plein tarif

Se reporter à la grille tarifaire page 76.

### Tarifs réduits\*\*

- Moins de 26 ans
- Plus de 65 ans
- Demandeurs d'emploi
- Abonnés Maison de la Danse (pour les spectacles non choisis en abonnement)

### Demi-tarif\*\*\*

- Moins de 16 ans

\*Sauf pour le Ballet de l'Opéra national de Lyon. Réduction accordée aux abonnés :  
1<sup>ère</sup> série 24 € / 2<sup>ème</sup> série 16 € / 3<sup>ème</sup> série 12 €

\*\*Sauf pour le Ballet de l'Opéra national de Lyon, voir page 11.

\*\*\*Sauf pour De'hip-hop : les moins de 16 ans bénéficient du tarif réduit moins de 26 ans.  
Pour le Ballet de l'Opéra national de Lyon, voir page 11.

### Représentations Jeunes Publics

Pour les séances destinées aux jeunes publics les **mercredis ou samedis** à 15h, un tarif est proposé pour aller au spectacle ensemble :  
**un jeune 5 € + un adulte 10 €.**

### Carte Culture Rhône-Alpes @

Les lycéens peuvent utiliser la Carte Rhône-Alpes @ en paiement de leurs places de spectacle, seuls, en groupe ou accompagnés de leur enseignant.

### Groupes

Tarifs spéciaux pour les groupes à partir de 10 personnes : comités d'entreprises, associations, centres culturels, collectivités, établissements scolaires, centres de formation, instituts spécialisés, centres de loisirs, centres sociaux.

L'équipe du service des publics se tient à votre disposition pour vous guider dans la programmation adulte et jeunes publics.

Groupe déjà constitué ou personnes ayant des demandes particulières, répond à vos attentes en vous accompagnant dans l'élaboration de vos projets.

Information et location  
Elisabeth Tugaut / Max Bruckert  
Tél. : +33 (0)4 78 27 01 31  
[public@biennale-de-lyon.org](mailto:public@biennale-de-lyon.org)

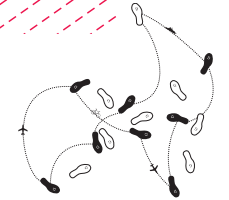
### Soirées entreprises

La Biennale de la Danse propose aux entreprises des soirées privées "clé en main", organisées dans le cadre de leurs opérations de relations publiques, sur les différents lieux d'accueil de la manifestation.

Renseignements et réservations :  
Fabienne Moutin  
Tél. : +33 (0)4 72 07 36 46 / Fax : +33 (0)4 72 00 03 13  
[fm0@biennale-de-lyon.org](mailto:fm0@biennale-de-lyon.org)

TARIFS	1 <sup>re</sup> série	1 <sup>er</sup> réduit	2 <sup>e</sup> série	2 <sup>e</sup> réduit	3 <sup>e</sup> série	3 <sup>e</sup> réduit	4 <sup>e</sup> série	4 <sup>e</sup> réduit
<b>Palais des sports</b>								
Defhip-hop	15 €	10 €						
<b>Opéra national de Lyon</b>								
Ballet de l'Opéra national de Lyon	30 €		20 €		15 €		10 €	
balletmainz	30 €	27 €	24 €	21 €	17 €	14 €	10 €	8 €
<b>Amphithéâtre de l'Opéra national de Lyon</b>								
Iza	15 €	12 €						
La Trisande	6 €							
X-It Dance theatre	15 €	12 €						
<b>Maison de la Danse</b>								
Cia Aterballetto	30 €	27 €	24 €	21 €				
Hornvíd Ensemble	30 €	27 €	24 €	21 €				
Hornvíd Ensemble / "un jeune - un adulte"	10 €	5 €						
Tero Saarinen Company	27 €	24 €	23 €	20 €				
<b>TNP Villeurbanne</b>								
Nederlands Dans Theater III	25 €	22 €						
Granhøj Dans	22 €	19 €						
Schaubühne am Lehninger Platz	22 €	19 €						
Ballet du Grand Théâtre de Genève	24 €	21 €						
<b>Théâtre de la Croix-Rousse</b>								
Jyrki Karttunen & Co	18 €	15 €						
Jyrki Karttunen & Co / "un jeune - un adulte"	10 €	5 €						
Cia Caterina Sagna	18 €	15 €						
<b>Centre Culturel Le Tobogán</b>								
Cie Blanca Li	22 €	19 €						
Random Dance	22 €	19 €						
Random Dance / "un jeune - un adulte"	10 €	5 €						
<b>Palais des Congrès</b>								
Cie Mercedes Ruiz	25 €	22 €						
<b>Théâtre du Point du jour</b>								
Cie Kellemeis	15 €	12 €						
Troubleyn / Jan Fabre	20 €	17 €						
<b>Les Substiances</b>								
Cie Apotos/ma / A. Foniadakis	15 €	12 €						
Anna Huber compagnie.	15 €	12 €						
Bal La Belle et la Bête	25 €	22 €						
<b>Studio 24</b>								
Danse Théâtre / Théâtre national de la Grèce du Nord	24 €	21 €						
Charleroi / Danses - Plan K	24 €	21 €						
<b>Le Transbordeur</b>								
Von Krahl Theatre	22 €	19 €						
Chris Haring	20 €	17 €						
Bal d'Armelle	20 €	17 €						
<b>Théâtre des Jeunes Années</b>								
Le Guetteur / "un jeune - un adulte"	10 €	5 €						
<b>Salle Gérard Philipe</b>								
Antje Pfundtner	15 €	12 €						
Sónia Baptista	15 €	12 €						
Kitt Johnson / X-Act	15 €	12 €						
Vera Ondrasikova / Robert Tirpak	15 €	12 €						
<b>Salons de l'Hôtel de Ville de Lyon</b>								
Ardente Sole	15 €	12 €						
<b>Chapelle de la Trinité</b>								
Anou Skan	15 €	12 €						
<b>Le Radiant</b>								
Margdalena Belter	15 €	12 €						
La Petite Fabrique / "un jeune - un adulte"	10 €	5 €						
<b>Théâtre de la Renaissance</b>								
Bélen Maya / Mayte Martín	25 €	22 €						
<b>Théâtre de Vénissieux</b>								
Polish Dance Theatre	20 €	17 €						
<b>Théâtre de Villefranche</b>								
Bélen Maya / Mayte Martín	25 €	22 €						
<b>Le Sémaphore - Théâtre d'Irigny</b>								
DCM	15 €	12 €						
<b>Ginger et Fred</b>								
Diners chansons / Assurd	30 €							
Diners chansons / Antal Szalai	30 €							
Diners chansons / Jorma Uotinen	30 €							

# Biennale de la Danse



## BULLETIN DE RÉSERVATION

Le bulletin de réservation et son formulaire au verso sont téléchargeables sur [www.biennale-de-lyon.org](http://www.biennale-de-lyon.org)

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Code postal .....

Ville .....

Pays .....

Tél. ....

Mail .....

Êtes-vous déjà venu à la Biennale de la Danse ?

oui  non

Êtes-vous déjà venu à la Biennale d'Art Contemporain ?

oui  non

Cochez la case correspondante  
si vous souhaitez recevoir des informations sur :  
la Biennale de la Danse   
la Biennale d'Art Contemporain

### ABONNEMENT

**Abonnement Europass** : 3 spectacles pour 48 €

**Abonnement Europass - 26 ans** : 3 spectacles pour 30 €

Constituez votre abonnement en sélectionnant **obligatoirement** un spectacle dans chacune des catégories proposées (voir formulaire au verso).

Votre abonnement peut être souscrit pour plusieurs personnes. Dans ce cas, ces personnes doivent avoir choisi impérativement les mêmes spectacles. Si votre choix diffère, merci de remplir un deuxième formulaire d'abonnement. Si vous souhaitez être placés côte à côte pour les spectacles choisis en commun, transmettez-nous vos formulaires simultanément.

En tant qu'abonné, vous bénéficiez du **tarif réduit pour tous les spectacles que vous n'avez pas choisis dans votre abonnement** (sauf pour le Ballet de l'Opéra national de Lyon, voir \* en bas de page 75) dans la limite d'une place par spectacle et par abonné. Utilisez la partie "Hors abonnement" du formulaire se trouvant au verso.

### HORS ABONNEMENT

Si vous ne souhaitez pas vous abonner, ou si vous souhaitez réserver des places supplémentaires en dehors de votre abonnement, remplissez la partie "Hors abonnement" du formulaire se trouvant au verso et appliquez le tarif vous concernant en vous référant à la grille tarifaire ci-contre.

### LOCATIONS PAR CORRESPONDANCE

Pour les abonnements et réservations par correspondance, retournez ce bulletin **avant le 4 septembre 2004** accompagné du règlement par chèque à l'ordre de la Biennale de la Danse et d'une enveloppe timbrée à vos noms et adresse pour l'envoi des billets.

**Service Billetterie, Biennale de la Danse de Lyon :**  
BP 1137 - 69203 Lyon cedex 01

Pour tout achat supérieur à 150 €, ou à votre demande, les billets vous sont expédiés en recommandé avec AR. Ajoutez 5 € au montant de votre commande.

**Attention : toute demande de tarif réduit adressée sans justificatif ne pourra être prise en compte.**

